

# 中葡論壇

季 Boletim 發行編號 28 11 NOVEMBRO  
刊 Trimestral Número 28 月 2014

Fórum de  
**MACAU**



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處  
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica  
e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)



## 崔世安獲委續任澳門特區行政長官

### Chui Sai On nomeado CE de Macau para mais 5 anos

#### 澳門行政長官公布新一屆政府班子名單

#### CE anuncia novos titulares dos principais cargos do governo

季刊 • Boletim Trimestral  
第27期 • Número 28  
2014年11月 • Novembro 2014

出版者 • Publicado por  
中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處  
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial  
entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

製作者 • Produção  
Macau Link/ PeoplePress

發行情 • Circulação  
1,000

圖片 • Fotografia  
Xinhua/ Macauhub/ Fórum de Macau

印刷地：澳門  
Impresso em Macau



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處  
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica  
e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)



**3** 中國、澳門及葡語國家

China, Macau e Países de Língua Portuguesa

**11** 中葡論壇活動

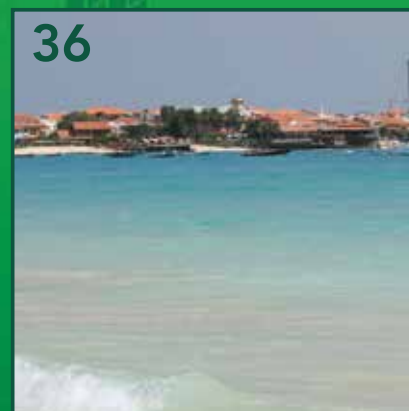
Actividades do Fórum de Macau

**21** 中國與葡語國家經貿合作新聞

Notícias sobre a Cooperação Económica e Comercial da China com os Países de Língua Portuguesa

**33** 葡語國家的經濟新聞

Notícias Económicas dos Países de Língua Portuguesa





## 崔世安獲委續任澳門特區行政長官

### Chui Sai On nomeado Chefe do Executivo de Macau para mais cinco anos

國家主席習近平9月22日在北京人民大會堂會見了澳門特別行政區行政長官崔世安，勉勵他要增強前瞻意識和憂患意識。

崔世安是在剛獲委任為新一屆（第四屆）澳門特區行政長官後數小時，即獲習主席接見。

國家主席充分肯定行政長官崔世安過去五年的工作，認為崔領導特區政府穩健施政，妥善應對各種困難和挑戰，在發展經濟、改善民生、加強與內地交流合作等方面，做了大量工作。

在與國家主席會面前，崔世安在中南海舉行的一項儀式上，從國務院總理李克強手中，接過委任狀。

李總理說，行政長官和他的新一屆政府應扎實謀劃、推進可持續發展，並打造公平和諧社會。

崔世安稱，他將信守上月競選連任時的承諾，多聽民意，關注民生相關項目，視市民的需要為施政重點。

他又稱，政府將致力把澳門打造成世界級旅遊休閒中心，以及中國與葡語國家之間的商貿平臺。（新華社）

O Presidente da China, Xi Jinping, disse ao recém-nomeado Chefe do Executivo de Macau, Chui Sai On, que a Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) deve olhar para o futuro e preparar-se para qualquer tipo de adversidade que possa ocorrer.

Chui encontrou-se com o Presidente Xi a 22 de Setembro na capital chinesa.

O Presidente da China recebeu Chui no Grande Palácio do Povo, horas depois deste ter sido nomeado pelo Conselho de Estado como quarto Chefe do Executivo da RAEM.

Antes de ser recebido pelo Presidente Xi, o Chefe do Executivo de Macau recebeu do Primeiro-Ministro Li Keqiang, numa cerimónia realizada em Zhongnanhai, em Pequim, o certificado da sua nomeação.

Li Keqiang disse que o Chefe do Executivo e o governo de Macau devem continuar a trabalhar para o desenvolvimento sustentável da região e promover uma sociedade justa e harmoniosa.

O Chefe do Executivo de Macau garantiu igualmente que Macau trabalhará incessantemente para que o território se torne num centro mundial de turismo e lazer e numa plataforma de serviços para a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

(Xinhua)



# 澳門行政長官公布新一屆政府班子名單

## Chefe do Executivo de Macau anuncia novos titulares dos principais cargos do governo

澳門行政長官崔世安12月1日召開新聞發布會，正式公布新一屆（第四屆）政府主要官員（包括檢察院檢察長）的名單。崔特首說，相信新班子將為澳門的管治“注入新思維、新火花”。

新班子十個職位中，有九個是新人加入。崔特首說，敲定新班子人選的過程，殊不容易。但他強調決定名單時，是“基於人選的背景、專業資歷、工作經驗和過往的專業表現”。

崔世安將於12月20日他第二屆（也是最後一屆）行政長官任期開始時，帶領他的新班子宣誓就任。當天也是澳門特別行政區成立（1999年12月20日）15周年志慶。

澳門特區第四屆政府班子名單如下：行政法務司司長陳海帆（現任個人資料保護辦公室主任）、經濟財政司司長梁維特（現任立法會議員、商人）、保安司司長黃少澤（現任司法警察局局長）、社會文化司司長譚俊榮（現任行政長官辦公室主任兼政府發言人）、運輸工務司司長羅立文（現任特區政府駐里斯本、歐盟和世界貿易組織代表）、廉政公署廉政專員張永春、審計署審計長何永安（留任）、警察總局局長馬耀權、海關關長賴敏華、檢察院檢察長葉迅生。

現任新聞局局長的陳致平將兼任政府（首席）發言人，接替現任此職的譚俊榮。(macauhub)

O Chefe do Executivo Chui Sai On anunciou dia 1 de Dezembro, os novos titulares dos principais cargos do IV Governo, incluindo o Procurador do Ministério Público de Macau, numa conferência de imprensa onde disse estar certo que a nova equipa irá demonstrar “espírito inovador e injectar novo dinamismo à governação do território.”

Chui Sai On substituiu nove dos dez titulares dos principais cargos do novo Governo.

Chui disse ainda que a indigitação da nova equipa foi uma decisão “muito difícil de tomar” mas assegurou que as nomeações foram feitas tendo em consideração “as qualificações académicas e profissionais, a experiência profissional e o desempenho profissional passado dos membros da nova equipa.”

Chui Sai On, que inicia o seu segundo e último mandato de cinco anos como Chefe do Executivo a 20 de Dezembro, será empossado nesse dia juntamente com a equipa dos novos titulares dos principais cargos do IV Governo.

A posse de Chui Sai On e dos novos titulares dos principais cargos do governo coincide com o 15º aniversário da criação da Região Administrativa Especial de Macau, a 20 de Dezembro de 1999.

No que toca aos novos Secretários do Governo, o Chefe do Executivo nomeou Chan Hoi Fan, responsável pela coordenação do Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais, para Secretária para a Administração e Justiça, Leong Vai Tac, empresário e membro do Conselho Executivo, foi nomeado Secretário para a Economia e Finanças, Wong Sio Chak, director da Polícia Judiciária, foi nomeado Secretário para a Segurança, Alexis Tam Chon Weng, Chefe do Gabinete do Chefe do Executivo e porta-voz do Governo, foi nomeado Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura e Raimundo Arrais do Rosário, chefe da Delegação Económica e Comercial de Macau em Lisboa e responsável pela delegação junto da União Europeia, em Bruxelas e da Organização Mundial do Comércio, foi nomeado Secretário para os Transportes e Obras Públicas.

Chui Sai On anunciou igualmente que Cheong Weng Chon é o novo Comissário Contra a Corrupção, Ho Veng On mantém o cargo de

Comissário de Auditoria, Ma lo Kun é o futuro Comandante-geral dos Serviços de Polícia Unitários, Lai Man Wa vai ocupar o cargo de Directora-geral dos Serviços de Alfândega e Ip Son Sang assume o cargo de Procurador do Ministério Público.

O actual Director do Gabinete de Comunicação Social, Victor Chan Chi Ping, passa igualmente a ocupar as funções de porta-voz do Governo de Macau em substituição de Alexis Tam Chon Weng. (Macauhub)



# 汪洋稱2025年APEC成員國旅客量可達8億人次

## APEC poderá alcançar meta de 800 milhões de turistas em 2025, disse o Vice-Primeiro-Ministro Wang Yang

遊

中國副總理汪洋稱，若亞太經濟合作組織（APEC）成員經濟體之間致力移除旅遊市場的壁壘，到2025年，區內國際旅遊人數可望突破8億人次。

9月汪副總理在澳門向來自21個APEC成員經濟體，以及國際旅遊組織的152名代表發表主旨演講時，作上述表示。汪洋又稱，要達成上述目標，APEC成員必須創造條件，使區內旅遊市場趨於融合。

汪洋說，通過採取措施，鼓勵APEC區內人員流動和相互投資，使旅遊業發展，可造就市場開放，同時便利互聯互通、促進經濟增長。

國家旅遊局局長邵琪偉稱，中國已準備好與APEC成員經濟體攜手，加快區內旅遊業的融合、合作和發展。

邵局長說，國家旅遊局將全力支持澳門發展旅遊產業，拓展澳門與世界其他地區的旅遊交流和合作，讓澳門盡快成為國際旅遊和休閒中心。

澳門行政長官崔世安指出，特區政府非常榮幸成為第八屆APEC旅遊部長會議的承辦單位，讓成員經濟體和參會代表進一步認識、了解澳門最新情況，以及作為旅遊目的地的發展。

會議結束前，發布了以是次會議主題——“開創亞太旅遊合作與發展新未來”——為題的《澳門宣言》。《宣言》認識到成員經濟體在經濟發展、文化和歷史等方面存在很大差異，強調要保留這些差異，以維持“成員經濟體之間的旅遊特色”。

《宣言》同時確認旅遊業在促進成員經濟體之間的經貿合作、文化交流和人員流動，以及建立新型區域伙伴關係的重要性。  
(Macauhub)



Os países da Associação de Cooperação Económica da Ásia-Pacífico (APEC) poderão conseguir alcançar a meta de 800 milhões de turistas prevista para 2025, caso removam as barreiras actualmente existentes, disse o Vice-Primeiro-Ministro da China, Wang Yang. Ao dirigir-se a uma centena e meia de representantes dos 21 países membros da APEC e de organizações internacionais de turismo, em Macau, em Setembro, Wang disse ainda que, para aquela meta possa vir a ser uma realidade, é necessário que os países-membros da APEC procedam igualmente à integração do mercado turístico na região da Ásia-Pacífico. “Através da introdução de facilidades que permitam a movimentação de pessoas e do investimento no seio da APEC, o desenvolvimento do sector turístico ajudará a contribuir para um mercado aberto facilitando em simultâneo as ligações e o

crescimento económico regional”, disse ainda o vice-Primeiro-Ministro chinês.

Por seu turno, o director da Administração Nacional de Turismo da China, Shao Qiwei, disse que a China está pronta para trabalhar com as outras economias da Ásia-Pacífico para acelerar a integração, cooperação e desenvolvimento do turismo na região.

“A Administração Nacional de Turismo da China está totalmente comprometida em apoiar Macau a desenvolver o turismo de uma forma global e a expandir a cooperação com o resto do mundo, de modo a que Macau possa tornar-se um centro mundial de turismo e lazer o mais rápido possível”, adiantou. O Chefe do Executivo de Macau, Chui Sai On, salientou a oportunidade da co-organização da 8.ª Reunião Ministerial do Turismo da APEC para mostrar a região como uma “plataforma de rede ideal” e, ao mesmo tempo, “apresentar Macau ao mundo.”

A reunião terminou com a aprovação da Declaração de Macau, a qual reconhece “as diferenças significativas entre os membros da APEC em termos de desenvolvimento económico, cultura e história.”

A “Declaração de Macau para construir um novo futuro para a cooperação e o desenvolvimento turístico dos países-membros da APEC” sublinha igualmente que essa diversidade deve ser mantida a fim de se obter um equilíbrio entre os “interesses turísticos dos países-membros.”

A Declaração reconhece igualmente o papel importante do turismo na promoção da cooperação económica e comercial e no intercâmbio cultural e de pessoas entre os países-membros bem como na construção de um novo tipo de parceria na região Ásia-Pacífico.” (Macauhub)



# 澳門行政長官崔世安在政府2014年工作總結中提到中葡論壇的作用

## Chefe do Executivo Chui Sai On refere papel do Fórum de Macau nas acções do Governo em 2014

11月澳門行政長官崔世安向立法會發表澳門特別行政區2014年財政年度工作總結，其中提到中葡論壇在若干方面的作用。

在報告中崔世安就充分發揮中葡商貿服務平臺的作用，進行了六項工作總結。

(1) 中葡論壇輔助辦公室繼續做好協助工作，配合論壇常設秘書處運作。協助論壇常設秘書處開展2014年的各項工作，跟進論壇部長級會議“經貿合作行動綱領”的後續工作，促進中葡經貿交流和合作。繼續協助開展人力資源開發合作，中葡論壇（澳門）培訓中心今年共舉辦7期研修班。

(2) 配合“中葡合作發展基金”的運作，促進中國與葡語國家企業合作，強化本澳作為中葡經貿合作服務平臺的功能。中葡基金管理公司積極開展宣介工作，介紹中葡基金的投資策略、流程及標準。目前，中葡基金正研究的項目有10多個，其中4個已進入投資決策程序。

(3) 落實澳門建設“一個平台，三個中心”工作。2013年，中葡論壇第四屆部長會議在澳門成功舉行，其間，國務院副總理汪洋在澳門講話，提出支持澳門建設“中葡雙語人才、企業合作與交流互動的信息共享平台”、“中葡中小企業商貿服務中心”、“中葡經貿合作會展中心”和“葡語國家食品集散中心”。目前，相關工作正在逐步落實中。在建構“中葡雙語人才、企業合作與交流互動的信息共享平台”工作方面，貿易投資促進局工作小組多次前往北京與國家商務部就合作機制方向和初步建設構思進行交流。初步計劃於2015年第一季完成網站構建及測試工作。在建構“葡語國家食品集散中心”方面，已選定板障堂原新聞局大樓為葡語國家食品集散中心，現正

O Chefe do Executivo da Região Administrativa de Macau (RAEM), Chui Sai On apresentou, em Novembro, na Assembleia Legislativa de Macau o “Balanço das acções do Governo da RAEM realizadas no ano financeiro de 2014” onde se abordam aspectos ligados ao papel do Fórum de Macau. No documento Chui Sai On refere seis pontos relacionados com o Desenvolvimento do papel de Macau como plataforma de serviços para a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa:

1) O Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa tem apoiado, de forma empenhada e contínua, o funcionamento do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, coordenando e assistindo para a concretização efectiva das diversas acções previstas no Programa de Actividades para o ano de 2014, acompanhando os trabalhos definidos no “Plano de Acção para a Cooperação Económica e Comercial” da Conferência Ministerial, promovendo o intercâmbio e cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Deu-se prosseguimento ao apoio prestado no desenvolvimento de recursos humanos, tendo sido realizados, no corrente ano, 7 colóquios por iniciativa do Centro de Formação do Fórum de Macau.

2) Em articulação com o funcionamento do “Fundo de Cooperação para o Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, tem vindo a ser promovida a cooperação entre empresários da China e dos Países de Língua Portuguesa, com vista a consolidar a função de Macau como plataforma de serviços para a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. A Sociedade Gestora do Fundo de Cooperação para o Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa tem promovido, de forma activa, o seu trabalho de divulgação, apresentando estratégias de investimento, procedimentos e critérios do Fundo. Presentemente, estão a ser analisados mais de 10 projectos, dos quais 4 já estão em fase de tomada de decisão de investimento pelo mesmo Fundo.

3) Implementação dos trabalhos para a concretização do papel de “Uma Plataforma e Três Centros”, desempenhado por Macau. Em 2013, foi realizado, com sucesso, a 4ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau, onde o Vice-Primeiro-Ministro Wang Yang, anunciou o apoio a Macau na construção da “Plataforma de Partilha de Informação Interactiva de Cooperação e Intercâmbio de Pessoal Qualificado Bilingue Luso-Chinês e de Empresas”, do “Centro de Serviços Comerciais para as Pequenas e Médias Empresas Lusófonas e Chinesas”, do “Centro de Convenções e Exposições para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países da Língua Portuguesa” e do “Centro de Distribuição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa.”

Actualmente, os trabalhos para a construção da plataforma e dos centros estão a ser gradualmente concretizados. Para a criação da plataforma supracitada, um grupo de trabalho do IPIM deslocou-se várias vezes a Pequim para trocar opiniões com o Ministério do Comércio da China sobre o mecanismo de cooperação a adoptar e as concepções preliminares para a sua concretização. Portanto, está prevista a finalização

對該大樓進行美化重修。作為“中葡經貿合作會展中心”的首項主要工作，在本年舉行的“第十九屆澳門國家貿易投資展覽會”(MIF)中進一步豐富葡語國家食品方面的內容，並邀請內地、葡語國家的政府和工商機構代表來澳實地交流和商談工作。

(4) 積極組織澳門企業到葡語國家參展參會及考察訪問。組織澳門企業家代表團赴里約熱內盧參加“巴西特許經營展覽會2014”(ABF Franchising Expo 2014)，舉行“澳門 - 里約熱內盧投資及經貿合作交流會”及“巴西聖保羅 - 澳門企業家商務交流洽談會”，並考察巴西第四大城市貝洛奧里藏特(Belo Horizonte)。組團參加“中國與葡語國家企業經貿合作洽談會 - 馬普托-2014”、葡萄牙“第十九屆葡萄牙國際食品飲料行業展覽會”(SISAB 2014)、葡萄牙貝雅區“第三十屆OVIBEJA農產品展覽會”、安哥拉“羅安達國際貿易展覽會”(FILDA)、“2014年莫桑比克馬普托國際博覽會”(FACIM)等。

5) 協助邀請葡語國家企業參加內地大型經貿會展。邀請10間葡國企業在“2014澳門·廣州名品展”上設葡國館，展示葡國特色產品及食品。約50名葡語國家代表和企業家隨澳門團赴京參加“第三屆中國(北京)國際服務貿易交易會”。先後在浙江、四川以及葡萄牙舉辦中國與葡語國家投資營商環境推介會。

(6) 跟進中國與葡語國家投資和經貿合作項目。為中國內地、澳門和葡語國家企業服務，向企業提供有關諮詢，促進企業間合作和聯繫等。

該工作總結也提到積極推動澳門作為中葡商貿合作服務平台，並稱澳門分別於2010年及2013年成功承辦了中葡論壇第三屆及第四屆部長級會議。為支持中國內地和澳門企業家到葡語國家投資發展及葡語國家企業到中國發展，2013年6月國家開發銀行和澳門工商業發展基金共同發起的“中葡合作發展基金”正式成立。同年11月，中葡基金首個投資項目—莫桑比克“萬寶莫桑農業園項目”在澳簽訂。目前，已

da implementação da página electrónica e realização dos respectivos testes no 1º trimestre do ano 2015.

No que diz respeito à construção do “Centro de Distribuição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa”, planeia-se instalá-lo no edifício da antiga sede do Gabinete de Comunicação Social, sito na Rua de São Domingos, estando, actualmente, em curso as obras de remodelação e decoração do edifício. Quanto ao “Centro de Convenções e Exposições para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países da Língua Portuguesa”, o seu primeiro projecto prioritário incidiu sobre o desenvolvimento de trabalhos para o enriquecimento do conteúdo dos produtos alimentares dos países lusófonos exibidos durante a 19a. Feira Internacional de Macau (MIF) realizada neste ano, tendo ainda sido convidados os representantes dos governos e das entidades dos sectores comerciais e industriais, quer do Interior da China quer dos Países de Língua Portuguesa, para deslocação e realização de sessões de intercâmbio e de negócios em Macau.

4) Organização, de forma dinâmica, de delegações empresariais locais para visitas e participação em exposições realizadas nos Países de Língua Portuguesa. Neste âmbito, foi organizada uma delegação empresarial de Macau para visitar o Rio de Janeiro com vista à participação na “ABF Franchising Expo 2014”, e à realização do “Seminário sobre Investimento e Cooperação Económica e Comercial entre Macau e Rio de Janeiro” e da “Sessão de Intercâmbio e Bolsas de Contacto Comercial para Empresários de São Paulo e de Macau”, tendo ainda sido efectuada uma visita de estudo a Belo Horizonte, a quarta maior cidade do Brasil. Organizaram-se também missões empresariais para participarem no “Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa - Maputo - 2014”; no “19º Salão Internacional do Sector Alimentar e Bebidas (SISAB 2014)”, em Portugal; na 30ª edição da “Exposição de Produtos Agrícolas - OVIBEJA”, em Beja, Portugal; na Feira Internacional de Luanda (FILDA), em Angola e na Feira Internacional de Maputo 2014 (FACIM), em Moçambique.

5) Apoio na emissão de convites aos empresários dos Países de Língua Portuguesa para participação em convenções e exposições de grande envergadura realizadas no Interior da China. Neste âmbito, 10 empresas de Portugal foram convidadas para participar na “Feira de Produtos Famosos de Macau-Guangzhou 2014”, expondo os seus produtos típicos e alimentares portugueses no “Pavilhão de Portugal” instalado para o efeito. Além disso, um grupo de cerca de 50 empresários e representantes de Países de Língua Portuguesa, juntamente com a delegação empresarial de Macau, marcaram presença na “3ª Feira Internacional do Comércio de Serviços da China (Pequim)”. Realizaram-se ainda em Zhejiang e Sichuan e em Portugal, “Sessões de Apresentação do Ambiente de Negócios e Investimento da China e dos Países de Língua Portuguesa”.

6) Acompanhamento dos projectos de investimento e de cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Providenciaram-se serviços às empresas do Interior da China, de Macau e dos Países de Língua Portuguesa, proporcionando-lhes informações relevantes com vista a fomentar a cooperação e ligação entre as empresas.

O documento refere igualmente “A valorização do papel de Macau como plataforma de serviços para a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa” e refere as medidas tomadas nesse sentido:

“Foram realizados, com sucesso, a 3ª e a 4ª Conferências Ministeriais do Fórum de Macau em 2010 e 2013, respectivamente. Dando ênfase no apoio à introdução de empresas do interior da China e de Macau nos mercados dos Países de Língua Portuguesa e na atracção de empresas





完成安哥拉電線桿與PE管生產項目的立項，正研究其他葡語國家10多個項目。為推動中國與葡語國家的經貿交流與合作，五年來，組織澳門及內地企業家代表團到葡語國家參展參會及考察，協助葡語國家企業參與內地及港澳的經貿活動。積極參與建設“一個平台，三個中心”的工作（“中葡雙語人才、企業合作與交流互動的信息共享平台”、“中葡中小企業商貿服務中心”、“中葡經貿合作會展中心”和“葡語國家食品集散中心”）。此外，2011年在澳門成立中葡論壇（澳門）培訓中心，至2014年為葡語國家、中國內地及澳門累計培訓629人。

（澳門政府）

desses países para o mercado da China, foi criado o “Fundo de Cooperação para o Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, em Junho de 2013, por iniciativa conjunta do Banco de Desenvolvimento da China e do Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização de Macau (FDIC). Em Novembro de 2013, foi concretizado o “Projecto do Parque Agrícola - Wanbao (Moçambique)”, o primeiro projecto a ser financiado pelo Fundo, com a assinatura da devida documentação oficial em Macau.

Actualmente, já foi aprovado o financiamento do projecto proveniente de Angola sobre a produção de suportes de fios eléctricos e tubos PE, estando a ser avaliados mais de 10 projectos apresentados por outros países lusófonos.

A fim de promover o intercâmbio e cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, nos últimos 5 anos, foram organizadas delegações empresariais locais e do Interior da China para efectuarem visitas e participarem nas feiras realizadas nos Países de Língua Portuguesa, dando apoio às empresas destes países na participação em actividades económicas e comerciais realizadas quer no Interior da China, quer em Hong Kong e Macau.

Empenhou-se ainda na participação em trabalhos visando a concretização da criação, em Macau, de “1 Plataforma e 3 Centros”, (“Plataforma de Partilha de Informação interactiva de Pessoal Qualificado Bilingue Luso-Chinês e de Cooperação e Intercâmbio Empresariais”, “Centro de Serviços Comerciais para as Pequenas e Médias Empresas Lusófonas e Chinesas”, “Centro de Convenções e Exposições para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países da Língua Portuguesa” e “Centro de Distribuição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa”).

Além disso, desde a sua constituição em Macau no ano de 2011 até 2014, o Centro de Formação do Fórum de Macau proporcionou acções de formação dirigidas a um total de 629 quadros provenientes dos países lusófonos, do Interior da China e de Macau”. (Governo de Macau))



## 安哥拉地質礦務部部長在華推廣安國鑽石開採

### Ministro da Geologia e Minas de Angola promove sector dos diamantes na China

據安哥拉通訊社報道，安國地質礦務部部長Francisco Queiroz 11月在中國會見了若干位外國鑽石企業的高層。

Queiroz部長訪華，是出席在廣州舉行的“金伯利進程2014”（11月11-14日）的全體會議（11月14日）。會上，安哥拉接替中國，出任輪任主席國。安哥拉的代表團超過60人。

他在華日程包括與來自南非、津巴布韋、納米比亞、尼日利亞、巴西、中國、俄羅斯、美國等國的代表，商討他們與安哥拉企業結成商業伙伴，或到安哥拉投資的可能性。

“金伯利進程”的倡議，於2000年在南非城市金伯利誕生。2002年11月，來自37個國家的代表聚首瑞士因特拉肯鎮，簽署採納《金伯利進程認證體系》（KPCS）的宣言。該體系旨在減少國際市場上鑽石交易的糾紛。

KPCS 於2003年1月正式生效，從事鑽石開採、加工或進出口的成員企業，分別來自81個國家。（Angop）

O Ministro da Geologia e Minas, Francisco Queiroz, esteve em Novembro, na China, para vários encontros com responsáveis de empresas estrangeiras que actuam no sector dos diamantes, informou em Luanda a agência noticiosa Angop.

O Ministro da Geologia e Minas viajou para a China a fim de participar da reunião plenária do Processo Kimberley (dia 14 de Novembro) e assumir, em nome de Angola, a presidência rotativa da organização, em substituição da China.

A reunião plenária do Processo Kimberley decorreu na cidade de Guangzhou, tendo Angola sido representada por uma delegação composta por mais de 60 elementos.

A agenda do Ministro angolano à China incluía audiências com representantes da África do Sul, Zimbabué, Namíbia, Nigéria, Brasil, China, Rússia e Estados Unidos da América, para analisarem possíveis parcerias com empresas angolanas ou investimentos no país.

O Processo Kimberley teve início no ano de 2000, na cidade sul-africana de Kimberley, tendo em Novembro de 2002 delegações representando 37 países reunidos em Interlaken (Suíça) assinado a declaração que adoptou o Sistema de Certificação do Processo Kimberley (SCPK).

O Sistema de Certificação entrou em vigor em Janeiro de 2003, e contribuiu para reduzir a quantidade de diamantes de conflito introduzidos no mercado internacional, contando o Processo actualmente com 81 países que produzem, transformam, importam e exportam diamantes. (Angop)



# 澳門貿促局設工作小組 落實“一個平台、三個中心”

## IPIM de Macau cria grupo de trabalho para a construção de “Uma Plataforma e Três Centros”

根據中國-葡語國家經貿合作論壇（澳門）（“中葡論壇”）常設秘書處9月發布的一份公告，澳門貿易投資促進局設立工作小組，為籌辦“一個平台、三個中心”，做好協調工作。

中國國務院副總理汪洋去年（2013）11月在澳門舉行的中葡論壇第四屆部長級會議上宣布，在澳門設立“三個中心”的倡議。三個中心分別是：葡語國家中小企業商貿服務中心、葡語國家食品集散中心，以及中葡論壇與會國經貿合作會展中心。

汪洋又宣布，中國政府支持葡語國家的經濟發展，倡議在澳門設立旨在交換信息、促進商務互動和合作的（中葡）雙語信息分享平台。該平台連同三個中心，合稱“一個平台、三個中心”。

根據公告，今年落實了的工作，包括為“澳門國際貿易投資展覽”（MIF）的葡語國家產品主題展攤，收集展出食品，是葡語國家食品集散中心集散中心的首項具體工作。

有關工作還包括完成集散中心展攤的設計，以及“線上展館”的籌建。

澳門多年來一直在中國和葡語國家間的貿易往來，扮演橋梁角色，是葡語國家企業進入中國內地市場的平台。

通過設立“一個平台、三個中心”，澳門鞏固了自己的橋梁和平台角色，不僅為中國和葡語國家企業創造商機，也為澳門企業創造商機，通過促進中國內地、澳門和葡語國家之間的合作，為促進平台成員國的發展和繁榮，作出貢獻。（IPIM）

O Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM) criou, em Setembro, um grupo para coordenar os trabalhos preparatórios para a construção de “Uma Plataforma e Três Centros”, informou em comunicado o Secretariado Permanente do Fórum de Macau. Na 4.ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, realizado em Novembro de 2013, o Vice Primeiro-Ministro da China, Wang Yang, designou Macau para construção de um “Centro de Serviços Comerciais para as Pequenas e Médias Empresas da China e dos Países de Língua Portuguesa”, um “Centro de Distribuição de Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa” e um “Centro de Convenções e Exposições para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.” Wang Yang anunciou, ainda, que o governo chinês apoia os Países de Língua Portuguesa, propondo estabelecer em Macau uma plataforma de partilha de informações bilingues em chinês e português e o intercâmbio,

interacção e cooperação empresarial, conhecida como “Uma Plataforma e Três Centros.” De acordo com o comunicado, os trabalhos realizados neste ano incluem a recolha de produtos alimentares para o “Pavilhão Temático da Exibição de Produtos dos Países de Língua Portuguesa” na Feira Internacional de Macau (MIF), sendo este o primeiro trabalho da agenda do “Centro de Distribuição de Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa.”

Incluem igualmente a conclusão da concepção preliminar e o enquadramento do conteúdo da plataforma electrónica “online” e o lançamento da primeira fase do “design” e o planeamento para a instalação do “Centro de Distribuição de Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa.”

Macau desempenha, há anos, o papel de ponte na cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, sendo uma plataforma para as empresas daqueles países entrarem no mercado da China continental. Através da criação de “uma plataforma e três centros”, o papel de Macau, neste domínio, será consolidado, gerando novas oportunidades comerciais não só para as empresas chinesas e as empresas dos Países de Língua Portuguesa, mas também para as empresas de Macau, contribuindo para a concretização do desenvolvimento e da prosperidade desta plataforma através da cooperação entre a China, Macau e os Países de Língua Portuguesa. (Secretariado Permanente do Fórum de Macau)



## 澳門加強其中國與葡語國家之間的平台角色

### Macau aprofunda plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa

澳門行政長官崔世安10月在廣州與廣東省領導舉行的一次會議中稱，澳門將繼續為葡語國家發揮其貿易及服務平台的作用。

參加這次會議的有胡春華（廣東省委書記）和朱小丹（廣東省省長）。崔世安表示，澳門與大珠三角的省區將繼續努力加強對拓展葡語國家市場的合作。

崔世安重申，在中央政府的支持下，澳門有決心將自己打造成為國際旅遊及休閒中心，及致力於在中國與葡語國家之間發揮貿易和服務平台的作用。

澳門行政長官還表示，除了與大珠三角的省市和地區加強合作外，他希望與這些地區一起在葡語國家廣闊的市場開發出更多新領域。

胡春華說，在大珠三角的核心是廣東、香港、澳門之間及其周邊省市的合作，他表示廣東省和兩個特別行政區之間的合作平台非常重要。

崔世安在廣州出席大珠三角地區合作與發展論壇。中國九個省份、香港和澳門的代表出席了本屆論壇。(GCS)

Macau vai continuar a desempenhar o papel de plataforma de comércio e serviços para os Países de Língua Portuguesa, disse o Chefe do Executivo de Macau, Chui Sai On, durante um encontro realizado em Outubro, em Guangzhou, com dirigentes da província de Guangdong.

No encontro, em que estiveram presentes Hu Chunhua, Secretário do Comité Provincial do Partido Comunista Chinês, e Zhu Xiaodan, Governador da Província de Guangdong, Chui Sai On disse ainda que Macau, em conjunto com as províncias e regiões do Grande Delta do Rio das Pérolas, continuará a desenvolver esforços e reforçar a cooperação no sentido da expansão para os mercados dos Países de Língua Portuguesa. Chui reiterou que, com o apoio do Governo Central, Macau está determinado a afirmar-se como um centro internacional de turismo e lazer, bem como empenhado em desempenhar o papel de

plataforma de comércio e de serviços entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

O Chefe do Executivo de Macau disse ainda que, além de reforçar a colaboração com as províncias e regiões do Grande Delta, pretende desenvolver, em conjunto, mais e novas áreas e espaços no vasto mercado dos Países de Língua Portuguesa.

Hu Chunhua afirmou que o núcleo do Grande Delta consiste na cooperação entre Guangdong, Hong Kong e Macau mais as ligações das províncias e municípios vizinhos, sendo muito importante a plataforma de cooperação entre Guangdong e as duas regiões administrativas especiais.

Chui Sai On participou em Guangzhou no 10º Fórum para a Cooperação e Desenvolvimento da Região do Grande Delta do Rio das Pérolas onde estiveram representantes de nove províncias chinesas, de Macau e Hong Kong. (GCS)





## 韋尚德(Vicente de Jesus Manuel): 身肩重任的駐華外交官

### Vicente de Jesus Manuel, um diplomata com uma missão na China

韋尚德，莫桑比克國際關係學本科畢業，20年前首次來到中國，1994-1997年間在中國人民大學修讀碩士，之後（1999-2005年間）在莫桑比克共和國駐北京大使館任職。

今年7月，該位熟悉中國的外交官獲委任為中國-葡語國家經貿合作論壇（澳門）（“中葡論壇”）常設秘書處副秘書長，為期三年，接替幾內亞比紹代表馬塞羅（Marcelo Pedro D’Almeida）。

儘管迄今韋尚德仍是莫桑比克外交事務和合作部亞洲大洋洲司副司長，自2003年中葡論壇成立至今，一直代表莫國處理論壇事務。

韋尚德的職務，已經從僅代表莫國事務，調整至代表整個葡語國家群體——對外介紹它們，並為它們爭取權益。

韋尚德在接受澳門報刊訪問時稱，澳門的平臺角色扮演得很出色，即使從與鄰近地區、珠三角地區以及整個中國內地互動這個角度來審視，澳門也做得很稱職。

韋尚德補充說，葡語國家人員培訓中心的設立，也強化了這平臺角色。培訓中心得到澳門大學和中國-葡語國家文化周籌辦機構鼎力協作，今年將舉辦第六屆培訓。

對韋尚德而言，中葡論壇面對的又一挑戰，就是讓更多人——包括中國和各葡語國家廣大鄉鎮地區的人，都知道論壇的存在。

他說：“有必要讓小企業主知道中葡論壇的存在，知道論壇可以幫助他們落實項目和構想。”他解釋說，計劃已在中國從南到北各省份全面鋪開，“葡語國家也應如此”。

韋尚德說，為了創造更多就業崗位、改善老百姓的生活條件，是時候投資於中小企業，而不是僅著眼於投資超大型項目。

他說：“這樣的話，你便可為企業主創造更多空間、可以創設大量合夥企業，而不一定需要龐大的投資。”（澳門雜誌）



Vicente de Jesus Manuel, que se licenciou em Relações Internacionais em Moçambique, chegou pela primeira vez à China há 20 anos. De 1994 a 1997 efectuou o mestrado na Universidade Renmin da China, em Pequim, onde mais tarde trabalhou na Embaixada de Moçambique de 1999 a 2005. Este especialista em assuntos chineses assumiu em Julho de 2014 o lugar de Secretário-Geral Adjunto do Fórum de Macau, por um período de três anos, sucedendo a Marcelo Pedro d’Almeida, da Guiné-Bissau. Embora até essa data Vicente de Jesus Manuel tenha sido vice-director para a Ásia e Oceânia do Ministério dos Negócios Estrangeiros de Moçambique, sempre acompanhou os trabalhos do Fórum de Macau desde a sua criação, em 2003. Com esta nomeação, o diplomata deixou de representar apenas o seu país de origem, tendo passado a representar, defender e promover todos os países de língua oficial portuguesa.

Em declarações à revista Macao, Vicente de Jesus Manuel disse que Macau tem desempenhado bem o seu papel de plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa e mesmo entre estes e as regiões limítrofes a Macau, nomeadamente o delta do rio das pérolas.

Vicente disse que a criação do Centro de Formação para os Países de Língua Portuguesa veio reforçar o papel de plataforma do Fórum de Macau. Com o apoio da Universidade de Macau e das instituições da China ligadas ao programa o centro vai relizar o sexto treino durante 2014.

O diplomata disse que um dos desafios com que o Fórum se defronta é fazer com que mais pessoas, mesmo as que residem nas zonas rurais da China e dos Países de Língua Portuguesa, fiquem a saber da sua existência. “Os pequenos empresários precisam de conhecer o Fórum de Macau e precisam de saber que o mesmo pode ajudá-los a desenvolver o seu projecto ou ideia”, disse Jesus Manuel, acrescentando que “este objectivo já está a ser levado a cabo ao nível nacional, desde as províncias chinesas do sul até às do norte.”

O diplomata argumentou ter chegado o momento de investir em pequenas e médias empresas ao invés em grandes projectos, uma vez que permitem criar mais postos de trabalho e melhorar as condições de vida das populações.

“Dessa forma conseguiremos criar condições para empresários e para a realização de investimentos que não necessitem de muito capital, sendo por isso possível estabelecer parcerias”, disse ainda o diplomata moçambicano. (Macao magazine)

## 獲中國資金支持 莫桑比克和安哥拉項目展開

### Projectos arrancam em Moçambique e Angola com apoio financeiro da China



O Fundo de Cooperação e Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa aprovou dois projectos de Angola e Moçambique avaliados em 10 milhões de dólares cada, revelou o Secretário-Geral do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau). Chang Hexi, que falava à Teledifusão de Macau (TDM) em Outubro, à margem de um Colóquio sobre a Administração Pública para os Países de Língua Portuguesa que decorreu na Universidade de Macau, disse que o projecto em Angola está ligado à iluminação pública através de energia

中國-葡語國家經貿合作論壇（澳門）（“中葡論壇”）常設秘書處秘書長常和喜10月稱，中國與葡語國家合作發展基金（“合作發展基金”）分別向安哥拉和莫桑比克批出各1,000萬美元，支持兩國的兩個項目。

常和喜在澳門大學出席“葡語國家公共行政研討會”時向澳廣視透露，安哥拉的項目涉及電線桿生產，而莫桑比克的則是一個農業項目。

今年8月，中國開發銀行一位代表稱，合作發展基金收到來自巴西、幾內亞比紹、東帝汶、莫桑比克和安哥拉等國共50份申請，為各國的項目提供財政支援，基金正審核其中10份申請。

2010年中葡論壇召開部長級會議時，中國宣布出資10億美元，成立中國與葡語國家合作發展基金，支持中葡論壇成員國與中國有關的發展項目。

基金的宗旨，是促進經貿投資，特別是支持中國（包括澳門）企業與葡語國家合作企業。

投資決定，由基金的投資委員會作出，委員會由隸屬總部設在北京的“中非發展基金”的專業經理團隊代表組成。

合作發展基金由中國國家開發銀行（發起人）、澳門工商業發展基金（有限責任合伙人）、國開金融責任有限公司（有限責任合伙人）和基金管理公司（普通合伙人和基金經理）組成，得到中葡論壇的持續支持。（TDM）

solar e o de Moçambique ao sector agrícola.

Em Agosto, um representante do Banco de Desenvolvimento da China (CDB) disse que o Fundo de Cooperação e Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa recebeu pedidos de apoio financeiro para 50 projectos provenientes do Brasil, Guiné-Bissau, Timor-Leste, Moçambique e Angola estando, neste momento, a ser analisados 10.

O Fundo anunciado em 2010, aquando da realização da 3a. Conferência Ministerial do Fórum de Macau, tem uma dotação de mil milhões de dólares para apoiar projectos dos Países de Língua Portuguesa em ligação com a China.

O Fundo visa promover o investimento empresarial, sobretudo apoiando as empresas chinesas, incluindo de Macau, na cooperação com as empresas dos Países de Língua Portuguesa em termos de investimento. A decisão de investimento fica a cargo da Comissão de Investimento, composta por representantes profissionais da equipa de gestão do Fundo do Desenvolvimento China-África, sediado em Pequim.

O Fundo envolve o Banco de Desenvolvimento da China como patrocinador, o Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização de Macau como patrocinador e sócio limitado, a CDB Capital Co. Ltd. como sócio limitado e a Sociedade Gestora do Fundo, como sócio geral e gestor, com apoio permanente do Fórum de Macau. (TDM)



## 中葡論壇常設秘書處安哥拉新任派駐代表巴那米諾·巴波沙開始履行職務

### Início de funções do novo Delegado de Angola junto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau

中葡論壇常設秘書處安哥拉新任派駐代表巴那米諾·巴波沙於本年十一月一日開始履新。

中葡論壇常設秘書處安哥拉新任派駐代表擁有法律文憑，曾任安哥拉貿易、旅遊及酒店部部長辦公室主任，安哥拉貿易、旅遊及酒店部秘書長，也曾擔任安哥拉駐巴西貿易代表。中葡論壇常設秘書處安哥拉派駐代表巴那米諾·巴波沙還同時兼任安哥拉駐澳門總領事館商務經濟參贊。(中葡論壇)



O Secretariado Permanente do Fórum de Macau informou que o novo Delegado de Angola junto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dr. Belarmino Paredes Vieira Barbosa, iniciou funções em 1 de Novembro de 2014.

O novo Delegado de Angola é diplomado em Direito e foi Director do Gabinete do Ministro do Comércio, Turismo e Hotelaria de Angola, Secretário-Geral do Ministério do Comércio, Turismo e Hotelaria tendo sido também Representante Comercial de Angola no Brasil.

Além das actuais funções no Secretariado Permanente, é igualmente Conselheiro Económico e Comercial junto do Consulado-Geral de Angola em Macau. (Fórum de Macau)

## 中葡論壇(澳門)常設秘書處於瀋陽參加“活力澳門推廣週·遼寧瀋陽”活動

### Delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau participou na Semana e Promoção Dinâmica de Macau em Shenyang na Província de Liaoning

中國-葡語國家經貿合作論壇(澳門)常設秘書處常和喜秘書長率代表一行十四人於9月隨澳門代表團赴遼寧省瀋陽市參加“活力澳門推廣週·遼寧瀋陽”活動、設置葡語國家館，並合辦遼寧-澳門-葡語國家企業合作座談會等商貿交流活動。(中葡論壇)

A Delegação de 14 pessoas do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), chefiada pelo Secretário-Geral, Chang Hexi, deslocou-se a Shenyang, Província de

Liaoning, em Setembro, juntamente com uma Delegação de Macau para participar na Semana de Macau em Shenyang e Promoção Dinâmica de Macau. O Secretariado Permanente do Fórum de Macau instalou um Pavilhão dos Países de Língua Portuguesa e organizou com outras entidades uma palestra sobre a Cooperação Empresarial entre Liaoning, Macau e Países de Língua Portuguesa. (Fórum de Macau)





## 葡語國家稅收及稅務政策研修班

### Colóquio sobre Políticas Tributárias e Fiscais para os Países de Língua Portuguesa

由中葡論壇(澳門)培訓中心主辦、澳門城市大學承辦的《葡語國家稅收及稅務政策研修班》於11月假澳門城市大學舉行開班典禮。

研修班在澳門及廣東省珠海市橫琴區兩地舉行，參加的學員來自安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙和東帝汶七個葡語國家，合共二十九人。學員將在澳門和橫琴區參加一系列專題講座及考察參訪。由特區政府官員、澳門城市大學教授及多位來自稅收及財務部門的專業人士為學員進行多個專題講座，如：「澳門作為中國與葡語國家的平台作用」、「中國的經濟形勢」、「澳門及葡語國家稅制及雙重關稅的過程」、「澳門經濟的歷史發展、經濟週期、稅制架構及多元化的挑戰」、「澳門的經濟及稅制」、「澳門的財政結構：稅收的技術結構」、「澳門的審計及會計的技術與財務組織」。此外，研修班將參訪澳門特別行政區財政局、澳門金融管理局等公共部門，與部門主管及技術人員進行經驗分享交流。

在橫琴區研修期間，將參訪橫琴財務、稅務等公共部門，與部門主管及技術人員進行交流，並進行專題講座和專項考察，以了解橫琴島發展的稅務優惠政策、刺激經濟政策及商業登記政策，經濟特區的發展策略及橫琴的自然生態項目發展等等。

此次研修班旨在向葡語國家代表介紹澳門及中國內地稅務政策的狀況，且通過專題講座，參訪和交流，加強葡語國家與澳門和中國內地稅務政策的經驗交流，提升水平，就研修班主題及其他領域提供合作機會和平台，並藉此機會進行探討。貫徹中葡論壇在教育與人力資源領域的合作與發展計劃，進一步發揮澳門作為中國與葡語國家平台作用。(中葡論壇)

Realizou-se em Novembro, na Universidade da Cidade de Macau, a cerimónia de abertura do Colóquio sobre Políticas Tributárias e Fiscais para os Países de Língua Portuguesa do Centro de Formação do Fórum de Macau, ministrado pela Universidade da Cidade de Macau.

O colóquio teve lugar em Macau e na zona de Hengqin do Município de Zhuhai da Província de Guangdong.

O colóquio registou 29 inscrições provenientes de Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal e Timor-Leste.

As autoridades do Governo da RAEM, docentes da Universidade da Cidade de Macau e vários profissionais dos serviços de finanças efectuaram palestras temáticas nomeadamente sobre "O Papel de Macau como a Plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa", "A Economia da República Popular da China", "A política fiscal de Macau, dos Países de Língua Oficial Portuguesa e o processo da dupla tributação", "A Economia de Macau: formação histórica, ciclos económicos, estruturas de fiscalidade e o desafio da diversificação", "A Economia de Macau e a sua Fiscalidade", "A estrutura fiscal de Macau: caracterização técnica dos impostos", "Auditoria e contabilidade fiscais em Macau: organização técnica e financeira", entre outros. Os participantes no colóquio visitaram os Serviços de Finanças de Macau e a Autoridade Monetária de Macau e outros departamentos oficiais com quem trocaram experiências.

Em Hengqin, os participantes visitaram, entre outros, os serviços de finanças locais para troca de experiências com os seus responsáveis, bem como assistiram a palestras temáticas, a fim de conhecer melhor os incentivos fiscais existentes para o sector económico, as políticas de registo comercial e estratégias de desenvolvimento praticadas na ilha de Hengqin e a evolução dos projectos em curso naquela nova zona económica.

O presente colóquio pretende dar a conhecer aos representantes dos Países de Língua Portuguesa a situação actual das políticas fiscais de Macau e do Interior da China e consolidar o intercâmbio das experiências das políticas fiscais entre os Países de Língua Portuguesa, Macau e o Interior da China, permitindo deste modo o aumento do nível dos seus conhecimentos. (Fórum de Macau)



## 中葡論壇常設秘書處參加廈門投洽會各項活動 Participação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau nas actividades da Feira Internacional de Investimento e Comércio da China, em Xiamen



今年9月中國-葡語國家經貿合作論壇(澳門)常設秘書處副秘書長韋尚德及姍桃絲率團隨澳門代表團赴廈門出席“第十八屆中國國際投資貿易洽談會”並設置葡語國家館。

為促進中國與葡語國家相互投資，推動澳門企業、中國內地企業和葡語國家企業經貿合作，常設秘書處自2005年至今一直組團參加廈門投洽會，並第四次在投洽會設置葡語國家館，利用投洽會平臺宣傳介紹葡語國家投資營商環境，擴大中葡論壇影響，發揮澳門作為中國與葡語國家的平臺作用。(中葡論壇)

Em Setembro uma delegação chefiada pelos Secretários-Gerais Adjuntos do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), Vicente de Jesus Manuel e Rita Santos, integrada na missão empresarial de Macau, deslocou-se à cidade de Xiamen para participar na 18ª Feira Internacional de Investimento e Comércio da China onde foi instalado o “Pavilhão dos Países de Língua Portuguesa.”

Com vista aa incrementar investimento bilateral entre a China e os Países de Língua Portuguesa e promover a cooperação empresarial de Macau, China Continental e os países de língua portuguesa o Secretariado Permanente do Fórum de Macau tem participado desde 2005 na Feira Internacional de Investimento e Comércio da China realizada em Xiamen, com um Pavilhão dos Países de Língua Portuguesa na Feira. A presença do Fórum de Macau na Feira destina-se a promover e a apresentar as oportunidades de investimento dos Países de Língua Portuguesa, alargar a divulgação do Fórum de Macau e aprofundar o papel de Macau como a plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa. (Fórum de Macau)



10月舉行的澳門國際貿易投資展覽會 (MIIF) 上中葡論壇和葡語國家的展位  
Pavilhão do Fórum de Macau e dos Países de Língua Portuguesa na Feira Internacional de Macau (MIF)



# 2014第六屆中國一葡語國家文化週

## 6ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa (2014)

### 歌舞表演 Música e Dança





## 展覽 Exposições



澳門藝術家Eugénio Novkoff de Sales個人  
作品展覽開幕  
Exposição de Arte Contemporânea de  
Eugénio Novkoff de Sales (Macau)

莫桑比克藝術家Sebastião Matsinhe個人  
作品展覽開幕  
Exposição de Arte Contemporânea de  
Sebastião Matsinhe (Moçambique)



安歌拉藝術家Benjamim Sabby個人作品  
展覽開幕  
Exposição de Arte Contemporânea de  
Benjamim Sabby (Angola)





# 美食 Gastronomia





# 今年1至9月中國與葡語國家貿易總額達1,025.8億美元

## Comércio entre a China e Países de Língua Portuguesa atingiu 102,58 mil milhões de dólares de Janeiro a Setembro

據中國當局在澳門發布的數據，今年1至9月國家與葡語國家貿易總額達1,025.8億美元，同比增長4.06%。

今年首九個月，中國向八個葡語國家出口總值達332.4億美元（同比增長3.98%），從葡語國家進口商品總值為693.46億美元（增4.1%），形成361.06億美元的貿易逆差。

巴西和它全球最大的貿易伙伴中國之雙邊貿易額達682.37億美元（同比增1.38%），其中，中國向巴西出口貨值共達256.98億美元（下跌2.58%）、從巴西進口貨值共425.39億美元（增3.94%）。

中國的第二大葡語國家貿易伙伴是安哥拉，期間的雙邊貿易總額達282.62億美元（同比增4.31%），其中，中國出口貨值共38.83億美元（增39.45%）、進口共243.78億美元（增0.28%）。

葡萄牙排第三位，與中國雙邊貿易額達36.13億美元（增24.93%），其中，中國出口貨值共23.32億美元（增27.07%）、進口共12.8億美元（增21.21%）。

排第四位的莫桑比克，與中國雙邊貿易額達23.29億美元（增95.27%），其中，中國出口貨值共12.31億美元（增39.03%）、進口貨值共10.98億美元（增257.28%）。

中國與其餘各葡語國家——佛得角、幾內亞比紹、聖多美和普林西比和東帝汶——的雙邊貿易額，共達1.45億美元。（中國海關總署）

As trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa cifraram-se em 102,58 mil milhões de dólares de Janeiro a Setembro, um acréscimo homólogo de 4,06%, de acordo com dados oficiais dos Serviços da Alfândega da China divulgados em Macau. Nos primeiros nove meses do ano, a China vendeu aos oito Países de Língua Portuguesa bens no valor de 33 240 milhões de dólares

(+3,98%) e comprou mercadorias no montante de 69 346 milhões de dólares (+4,10%), assumindo um défice comercial de 36 106 milhões de dólares.

As trocas comerciais do Brasil com o seu principal parceiro comercial em termos mundiais, a China, situaram-se em 68 237 milhões de dólares (+1,38%). A China vende bens no valor de 25 698 milhões de dólares (-2,58%) e compra bens no montante de 42 539 milhões de dólares (+3,94%).

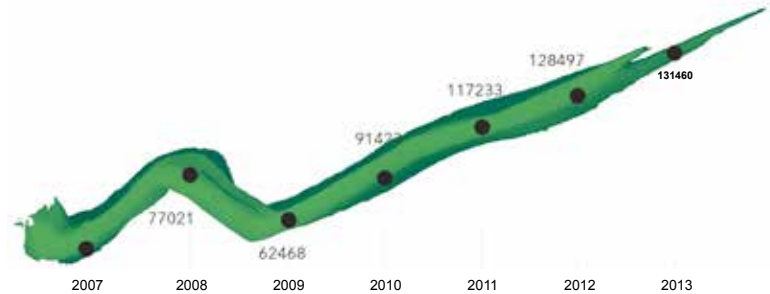
Em segundo surge Angola com um comércio bilateral de 28 262 milhões de dólares (+4,31%), somatório de vendas chinesas no valor de 3883 milhões de dólares (+39,45%) e compras no montante de 24 378 milhões de dólares (+0,28%).

Depois de Angola vem Portugal com trocas comerciais com a

China no valor de 3613 milhões de dólares (+24,93%), resultado de vendas da China no valor de 2332 milhões de dólares (+27,07%) e compras que ascenderam a 1280 milhões de dólares (+21,21%).

Em quarto lugar aparece Moçambique com um comércio bilateral no valor de 2329 milhões de dólares (+95,27%), com a China a vender bens no montante de 1231 milhões de dólares (+39,03%) e a comprar mercadorias no valor de 1098 milhões de dólares (+257,28%).

Com os restantes Países de Língua Portuguesa, Cabo Verde, Guiné-Bissau, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste, as trocas comerciais com a China ascenderam nos primeiros nove meses do ano a 145 milhões de dólares. (Serviços de Alfândega da China)



2014年1-9月中国与葡语国家进出口商品总值  
As Trocas Comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa entre Janeiro e Setembro de 2014

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD

序号 No.	国家 País	2014年1-9月 Janeiro a Setembro de 2014						2013年1-9月 Janeiro a Setembro de 2013
		进出口额 Trocas Comerciais	出口额 Exportações da China	进口额 Importações da China	同比 (%) Variação homóloga			
					进出口 Total	出口 Exportações	进口 Importações	
1	安哥拉 Angola	2,826,210.15	388,354.60	2,437,855.55	4.31	39.45	0.28	2,709,467.46
2	巴西 Brasil	6,823,772.12	2,569,803.79	4,253,968.34	1.38	-2.58	3.94	6,730,859.86
3	佛得角 Cabo Verde	4,033.37	4,033.09	0.28	-3.93	-3.94	∞	4,198.57
4	几内亚比绍 Guiné-Bissau	6,060.97	1,096.24	4,964.73	200.04	45.80	291.50	2,020.04
5	莫桑比克 Moçambique	232,913.23	123,109.45	109,803.79	95.27	39.03	257.28	119,280.11
6	葡萄牙 Portugal	361,330.55	233,267.13	128,063.42	24.93	27.07	21.21	289,236.38
7	东帝汶 Timor Leste	4,132.43	4,125.76	6.66	35.57	37.06	-82.45	3,048.11
8	圣多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	282.45	282.43	0.02	15.89	15.88	2,742.86	243.72
中国对葡语国家进出口合计 Total		10,258,735.27	3,324,072.48	6,934,662.79	4.06	3.98	4.10	9,858,354.25

信息来源：中国海关总署统计数据

Fonte de Informações: Estatísticas dos Serviços da Alfândega da China

## 安哥拉中資水泥廠讓安國水泥自給自足 Fábrica chinesa torna Angola auto-suficiente em cimento

安哥拉工業部部長Bernarda Martins 10月稱，安哥拉水泥年產量達800萬噸，稍高於該國國內需求，實現水泥自給自足。

安工業部部長在與安哥拉總統一同考察CIF在Bom Jesus的水泥廠時說，該廠使安哥拉水泥“年產量達800萬噸，我們再無須進口水泥”。

羅安達CIF廠有兩條生產線，每條日產水泥5,000噸，預期年產熟水泥360噸、硅酸鹽水泥400萬噸。

第一條生產線始建於2009年5月28日，於2011年10月6日完工。

該廠聘有800名安哥拉員工，有配套的電廠（1台發電量共145兆瓦的發電廠），為水泥廠供電。

該CIF廠建於羅安達省Icolo和Bengo市之間的Bom Jesus社區，在寬扎河右岸、安哥拉首都東南約60公里。（Angop）

A produção de cimento atingiu 8 milhões de toneladas por ano, quantidade ligeiramente superior ao consumo, o que faz de Angola um país auto-suficiente neste produto, afirmou em Outubro a Ministra da Indústria, Bernarda Martins.

À margem da visita do Presidente da República à fábrica de cimento CIF (China International Fund Ltd) Luanda, a Ministra disse que com a entrada em funcionamento desta fábrica, localizada na comuna de Bom Jesus, município de Icolo e Bengo, “atingimos uma produção de 8 milhões de toneladas por ano, o que vai em princípio fazer com que deixemos de importar cimento.”

A fábrica CIF Luanda tem duas linhas de produção, cada uma com capacidade de 5 mil toneladas

por dia, sendo a produção anual projectada de 3,6 milhões de toneladas de clínquer e 4 milhões de cimento Portland.

A construção da primeira linha de produção iniciou-se a 28 de Maio de 2009, e foi concluída a 6 de Outubro de 2011.

A unidade fabril, que emprega cerca de 800 trabalhadores angolanos, possui capacidade de fornecimento de energia própria, através de uma central térmica que produz 145 megawatts, além de três turbinas, sendo duas a vapor e uma a gás.

Bom Jesus é uma comuna do município de Icolo e Bengo, em Luanda, situando-se na margem direita do rio Cuanza, a cerca de 60 quilómetros a sudeste da capital angolana. (Angop)

## 中國浩遠集團本年交付安哥拉Moçâmedes鐵路 China Hyway entrega este ano caminho-de-ferro de Moçâmedes, Angola

安哥拉Moçâmedes鐵路管理公司總裁Daniel Quipaxe 9月稱，始於2006年的Moçâmedes鐵路（CFM）重建工程，將於本年完工並交付。

Quipaxe告訴安哥拉通訊社，該長達860公里的鐵路連接納米貝、威拉和寬多庫邦戈三省，工程包括建設和翻新56個車站、沿線通訊和照明系統。

他說：“經過接近八年，工程已接近完成，種種跡象顯示，重建和基建現代化應可於10月完成。”

Quipaxe稱，中國浩遠集團正完成鐵路沿線超過600套住房的建設。它們分布於納米貝市（前稱Moçâmedes市）和Menongue市各處。

修建連接納米貝省沿海城市和Menongue市（安國東部寬多庫邦戈省省會）的Moçâmedes鐵路，始建於1905年9月28日，於1961年12月6日完工。

鐵路全長860公里，包括通往Jamba和Cassinga老礦區的支線。

項目的承包商，是浩遠集團（總部設於北京）旗下16家子公司的其中一家。該集團活躍於多個產業領域，特別是公路、鐵路和橋等建設工程。（Angop）

A conclusão e entrega definitiva das obras de reconstrução do caminho-de-ferro de Moçâmedes (CFM), iniciadas em 2006, está marcada para este ano, disse em Setembro o presidente da sociedade gestora, Daniel Quipaxe. Quipaxe disse ainda que a reconstrução da linha que liga as províncias do Namibe/Huíla e Cuando Cubango incluiu a construção e modernização das 56 estações, sistemas de telecomunicações e iluminação, nos 860 quilómetros de linha.

“O empreiteiro está praticamente na fase final dos trabalhos e tudo aponta para que em Outubro comece a proceder à entrega da grande parte das infra-estruturas reconstruídas e modernizadas, após obras que duraram quase oito anos”, realçou.

O presidente da Caminho-de-Ferro de Moçâmedes disse que, neste momento, a empresa chinesa China Hyway está a concluir o projecto de construção das mais de 600 residências ao longo do percurso ferroviário entre a cidade do Namibe (actual designação de Moçâmedes) e Menongue. O caminho-de-ferro de Moçâmedes, que liga a cidade costeira do Namibe a Menongue, capital provincial do Cuando Cubango, no leste de Angola, começou a ser construído a 28 de Setembro de 1905 e ficou concluído a 6 de Dezembro de 1961. A linha tem uma extensão total de 860 quilómetros, incluindo os ramais de ligação às antigas zonas mineiras da Jamba e Cassinga.

O empreiteiro desta obra de construção civil é uma das 16 empresas subsidiárias do grupo com o mesmo nome, com sede em Pequim, que opera em diversos sectores da actividade económica, nomeadamente na construção de estradas, linhas de caminhos-de-ferro e pontes. (Angop)



## 中國大學為安哥拉培養41名工程師 Matchedje Motor coloca no mercado primeiros veículos produzidos em Moçambique

Matchedje Motor公司在馬普托發表的一份新聞稿中說，莫桑比克唯一的國家汽車品牌 – Matchedje Motor – 於9月把首批在莫桑比克生產的汽車推出市場。

適逢慶祝莫桑比克武裝部隊和國防部創立50周年，Matchedje Motor發起一項推廣活動，出售100輛吉普車 – Matchedje F16, 2.8渦輪增壓柴油發動機 – 售價為19,600美元，此價格為該型號未來售價打折5,100美元(約24,700美元)。

約三年前，該公司在莫桑比克首都馬普托郊區的Machava鎮成立，Matchedje Motor由中國通鑾投資有限公司投資建成。在首階段，該公司將以兩條生產線、一個噴漆區及一個檢驗區開始運作，每年產能為30,000輛。

該新聞稿稱，該品牌正在莫桑比克準備一個批發商及經銷商網絡，以達到其全年銷售目標30,000輛，而該公司還計劃進軍非洲市場。

第二階段計劃於2016-2017年展開，該工廠的產能將擴大到每年100,000輛，之後應增加約500,000輛。

目前，Matchedje Motor集中生產吉普車、公共汽車和電動摩托車，但在Machava工廠擴建後，預計其產品範圍將擴大到其它類型車輛。(Macauhub)

A marca de automóveis moçambicana Matchedje Motor, a única do país, colocou no mercado, em Setembro, os primeiros veículos produzidos em Moçambique, anunciou a empresa em comunicado enviado à macauhub em Maputo.

Associando-se à celebração do 50º aniversário da criação das Forças Armadas e de Defesa de Moçambique, a Matchedje Motor lançou uma campanha promocional, colocando à venda 100 carrinhas todo-o-terreno de cabine dupla, do modelo Matchedje F16, 2.8 Turbo Diesel, ao preço de 19,6 mil dólares, num desconto de cerca de 5,1 mil dólares face ao valor que irá futuramente praticar no mercado (cerca de 24,7 mil dólares).

Criada há cerca de três anos na localidade da Machava, nos arredores da capital moçambicana, Maputo, o projecto da Matchedje Motor resulta de um investimento da empresa China Tong Jian Investment Co., Ltd, estando nesta primeira fase a funcionar

com duas linhas de montagem, uma área de pintura e outra para inspecções, com uma capacidade produtiva anual de 30 mil veículos.

De acordo com a nota de imprensa, a marca estará a preparar uma rede de distribuidores em Moçambique, assim como de concessionários, tendo em vista atingir a meta anual de vendas de 30 mil veículos, mas a ambição da empresa passa também por expandir-se para o mercado continental.

Na segunda fase do projecto, prevista para o período 2016-2017, a capacidade de montagem da fábrica será alargada para 100 mil veículos por ano, após o que deverá ser aumentada para cerca de 500 mil veículos.

Actualmente, a Matchedje Motor tem a sua produção voltada para carrinhas todo-o-terreno, autocarros e “scooters” eléctricas, mas, com a expansão da unidade da Machava, espera alargar a sua gama a outras tipologias de veículos. (Macauhub)



## 中國資助莫桑比克重建漁港 China financia reconstrução de porto de pesca em Moçambique

莫桑比克政府9月在馬普托與中國簽署一項框架協議，目的在於發放1.2億美元貸款，以重建在莫桑比克索法拉省的貝拉漁港。

莫桑比克財政部部長Manuel Chang 強調該項基礎設施對國家中部地區發展的重要性，他說，該框架協議先於一份與中國進出口銀行（ExIm）簽署的融資協議，預計該融資協議將在今年年底給予補貼貸款。

Chang說，這一倡議是2013-2015年間11個項目投資組合的一部分，為此莫桑比克政府曾向中國要求撥款資助，且主要集中在基礎設施建設，總預算為14億美元。

Chang表示，有了這個重建和擴建工程，每年貝拉漁港將處理約70,000噸漁獲，在該區造就更多貿易和就業機會，以及在港口增加設備進行“處理、冷凍和儲藏”。

中國駐莫桑比克大使李春華指出，以中國資本資助類似項目的成功，為該協議“提供了良好的前景”，他進一步指出，中國願意“擴大與莫國合作，深化兩國人民傳統友誼”。

中國在貸款給莫桑比克發展基礎設施上，一直發揮著越來越重要的作用，包括馬普托國際機場的國際和國內候機樓的建設項目和Zimpeto國家體育館（已完成），以及馬普托環城路和馬普托/卡騰貝橋，總值超過10億美元。

莫桑比克財政部網站的數據顯示，2013年中國資助的建設項目——興建總統大樓和重建貝拉和Machipanda之間的6號國道，金額分別為7,190萬美元和4,165億美元。

據財政部稱，2012年至2013年間，中國向莫桑比克批核的貸款從3.4252億美元上升至6.7201億美元。（消息報）

O governo de Moçambique assinou, em Setembro, em Maputo, um acordo de enquadramento com a China, com vista à concessão de um empréstimo de 120 milhões de dólares para a reconstrução do porto de pesca da Beira, na província de Sofala.

O Ministro das Finanças de Moçambique, Manuel Chang, ao realçar a importância da infra-estrutura para o desenvolvimento da região centro do país, disse que o entendimento antecede um acordo de financiamento com o Banco de Exportação e Importação (ExIm Bank) da China, que deverá conceder o crédito bonificado até ao final do ano.

Manuel Chang adiantou que a iniciativa faz parte de uma carteira de 11 projectos do triénio 2013-2015, para os quais o governo moçambicano solicitou financiamento à China, e que está essencialmente voltada para o desenvolvimento de infra-estruturas, apresentando um orçamento global de 1400 milhões de dólares.

Com as obras de reconstrução e expansão, referiu Chang, o porto de pesca da Beira passará a manusear anualmente cerca de 70 mil toneladas de pescado, gerando mais comércio e postos de trabalho na região,

além do reforço dos “meios de manuseamento, refrigeração e armazenamento” da infra-estrutura portuária.

Sobre o projecto, o embaixador da China em Moçambique, Li Chunhua, realçou sucesso de iniciativas semelhantes financiadas com capitais chineses, que “abrem boas perspectivas” ao acordo, tendo ainda demonstrado a abertura de Pequim para “ampliar a cooperação com o país e aprofundar a amizade tradicional que une os dois povos”.

A China tem vindo a assumir um papel cada vez mais relevante na concessão de empréstimos a Moçambique para o desenvolvimento de infra-estruturas, de que são exemplo os projectos de construção dos terminais internacional e doméstico do Aeroporto Internacional de Maputo e o Estádio Nacional do Zimpeto (já concluídos), além da Circular de Maputo e da ponte Maputo/Catembe, cujo valor ascende a mais de 1000 milhões de dólares.

Dados disponíveis na página electrónica do Ministério das Finanças de Moçambique referentes ao “stock” da dívida pública moçambicana indicam que a China financiou, em 2013, os projectos de construção do edifício da Presidência da República e da reconstrução da Estrada N6, no troço Beira/Machipanda, no valor de 71,9 milhões de dólares e de 416,5 milhões de dólares, respectivamente. Entre 2012 e 2013 o valor dos créditos concedidos pela China a Moçambique subiu de 342,52 milhões de dólares para 672,01 milhões de dólares, ainda de acordo com o Ministério das Finanças. (Notícias)





## 澳門企業在莫桑比克興建5萬套社會房屋 Empresa de Macau constrói 50 mil habitações sociais em Moçambique



根據澳門Charlestrong工程技術顧問公司與莫桑比克房屋發展基金（FFH）簽署的諒解備忘錄，Charlestrong將在莫桑比克德爾加度角、楠普拉、太特和馬普托等省興建5萬套社會房屋。

諒解備忘錄在8月舉行的“第十屆中國與葡語國家企業經貿合作洽談會”期間簽署，項目預計耗資55億美元。這是馬普托市第二次主辦此會議。

Charlestrong和FFH簽署的另一份諒解備忘錄，涉及興建奧林匹克村第二期工程。項目是“第十屆全非運動會”的工程之一。莫桑比克曾於2011年主辦該項運動會，地點是首都馬普托市郊的Zimpeto。

項目涉資3,000萬美元，包括240棟住宅房，落成後可使奧林匹克村的住戶總數增加至1,100戶。該村第一期工程由以葡萄牙建築公司Mota-Engil牽頭的財團承建。

約400名來自中葡論壇成員國的商人參加了上述會議。會上同時簽署了有關投資莫桑比克腰果的意向書。

會議由莫桑比克出口促進局（IPEX）、澳門貿易投資促進局和中國國際貿易促進會合辦。中國國家開發銀行藉此機會，向與會代表介紹中葡合作發展基金。

該基金於去年正式成立，總規模為10億美元，用以投資於中葡論壇成員國的項目。中國國家開發銀行透露，迄今收到約50個項目申請，大部分仍在進行可行性研究。（消息報）

A empresa de Macau Charlestrong Engenharia, Tecnologia e Consultoria Ltd vai construir 50 mil habitações sociais nas províncias de Cabo Delgado, Nampula, Tete e Maputo, no âmbito de um memorando de entendimento assinado com o Fundo de Fomento de Habitação de Moçambique (FFH).

Oficializado em Agosto durante o “X Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (PLP)”, que Maputo acolheu pela segunda vez, o projecto está orçamentado em 5,5 mil milhões de dólares.

Um outro memorando de entendimento foi também assinado pela empresa de Macau e pelo FFH, com vista ao desenvolvimento da segunda fase da Vila Olímpica, edificada no âmbito da 10.ª edição dos Jogos Africanos – que Moçambique acolheu em 2011 – no bairro do Zimpeto, nos arredores da capital

moçambicana, Maputo. Compreendendo a construção de 240 apartamentos, o projecto está avaliado em 30 milhões de dólares e vai aumentar para cerca de 1100 casas o parque habitacional da Vila Olímpica, cuja primeira fase foi construída por um consórcio liderado pela empresa portuguesa Mota-Engil.

No encontro empresarial China-PLP, que recebeu cerca de 400 empresários dos países-membros do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os PLP (Fórum de Macau), foi ainda assinada uma carta de intenção para a realização de investimentos na indústria de caju moçambicana.

Promovido pelo Instituto para a Promoção das Exportações de Moçambique (IPEX) em conjunto com o Instituto para a Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM) e o Conselho para a Promoção do Comércio Internacional da China (CPCIC), o encontro empresarial serviu também para o Banco de Desenvolvimento da China (CDB) fazer uma apresentação sobre o Fundo de Desenvolvimento para a Cooperação entre a China e os PLP.

Dispondo de uma verba no valor de 1000 milhões de dólares para investimentos empresariais no espaço dos países-membros do Fórum de Macau, o fundo foi lançado há cerca de um ano e, segundo o CDB, recebeu, até ao momento, cerca de 50 candidaturas para projectos de investimento, a maioria dos quais ainda em fase de estudo de viabilidade. (Notícias)

## 上海電力公司將於莫桑比克開發發電廠 Shanghai Electric Power Company vai explorar central termoelétrica em Moçambique

根據10月發布的一份公告，英國Ncondezi能源集團已與中國上海電力股份有限公司（“上電”）簽署不具有法律約束力的協議，於莫桑比克開發一座發電廠。

正在莫國中部太特省開發一座煤礦的Ncondezi集團稱，有意在太特省興建一座發電廠，發電量可達300兆瓦。上述協議將使上電成為該發電廠最大股東。

上電在上海證券交易所掛牌上市，由中國電力投資集團公司控有多數股權，是中國電力行業最大企業之一，總發電量為9萬兆瓦。

該不具有法律約束力的協議規定雙方於本季度內起草正式成立合伙關係的時間表。

根據公告，上電將在Ncondezi煤礦項目持少數股權。

Ncondezi煤礦項目由Ncondezi集團全資擁有，正參與一座煤電廠的發展。該廠初期可發電300兆瓦，項目全面落成後，發電量將提高至1,800兆瓦。（Ncondezi能源集團）

O grupo britânico Ncondezi Energy Limited assinou um acordo não-vinculativo com a empresa chinesa Shanghai Electric Power Company (SEPC), para a exploração de uma central termoelétrica em Moçambique, de acordo com um comunicado emitido em Outubro.

O grupo britânico, que explora uma concessão de carvão na província de Tete, centro de Moçambique, informou ainda que o acordo permitirá à SEPC tornar-se no maior accionista da central termoelétrica a carvão, com um potencial de geração de 300 megawatts, que o grupo pretende construir naquela província.

A Shanghai Electric Power Company Limited é uma empresa cotada na Bolsa de Valores de Shanghai sendo a maior parte do seu capital social controlado pelo grupo China Power Investment Corporation, um dos maiores do sector na China dispendo de uma capacidade de produção de 90 mil megawatts.

O acordo não-vinculativo agora assinado estipula que as partes vão agora elaborar um calendário tendo em vista a constituição formal de uma parceria ainda no trimestre em curso.

Nos termos do mesmo documento, a Shanghai Electric Power Company Limited deverá, por outro lado, adquirir uma participação minoritária na mina de carvão denominada Projecto Ncondezi.

O grupo britânico detém 100% do Projecto Ncondezi e tem estado envolvido no desenvolvimento de uma central termoelétrica alimentada a carvão mineral com uma capacidade inicial de 300 megawatts e fases adicionais até atingir 1800 megawatts. (Ncondezi Energy Limited)



## 中國銀行在巴西里約熱內盧開設分行

### Banco da China abre no Rio de Janeiro, Brasil

中國銀行（BOC）10月宣布，將在巴西里約熱內盧開設一分行，以支持與巴西做生意的中國企業及在該國居住的中國人。

中國銀行巴西有限公司總裁張東向表示，該分行將設於裡里約內盧市中心的 Avenida Presidente Vargas。該行將提供各類銀行交易服務，包括貸款和貨幣轉帳。

2009年以來中國銀行已在巴西的金融之都聖保羅開設一家分行。

聖保羅分行是南美的第一家中資銀行。（環球報）

O Banco da China (BOC) anunciou, em Outubro, que vai abrir uma sucursal no Rio de Janeiro, no Brasil, destinada a apoiar as empresas chinesas que fazem negócios com o Brasil e chineses expatriados que vivem no país.

Zhang Dongxiang, presidente do BOC Brasil, revelou que a sucursal, que ficará instalada na Avenida Presidente Vargas, no centro do Rio de Janeiro, fará todo o tipo de operações bancárias nomeadamente empréstimos e transferências de divisas.

O Banco da China possui, desde 2009, uma sucursal em São Paulo, capital financeira do Brasil. Trata-se da primeira instituição bancária da China na América do Sul. (O Globo)



## 中國百度收購巴西最大電貿企業 Chinesa Baidu compra maior empresa de comércio electrónico do Brasil

據巴西媒體報道，中國領先互聯網企業、擁有逾7億用戶的百度，已於10月收購巴西最大電子商貿企業Peixe Urbano的控制性股權。

有關交易的金額或交易後百度佔多少股權，公告均未有透露，但根據雙方的協議，Peixe Urbano原有的管理層將獲保留。

有巴西報章報道，Peixe Urbano早於本年4月已宣布正引資，以求長遠發展。

百度2013年11月開始在巴西運營，百度創辦人、董事長兼首席執行官李彥宏今年7月陪同國家主席習近平訪問巴西時，百度宣布在該國推出葡語搜索引擎。

與此同時，百度董事會保證在未來三年，在巴西市場投資超過1.2億雷亞爾。

百度估計到了2019年，全球將有一半人口使用該公司產品，並視巴西為一戰略市場。(環球報)

A Baidu Inc., principal empresa de serviços Internet na China onde conta com mais de 700 milhões de utilizadores, adquiriu em Outubro, uma participação de controlo da Peixe Urbano, a maior empresa de comércio electrónico do Brasil, noticiou a imprensa brasileira.

Ao abrigo do acordo, cujo valor não foi divulgado, a Baidu passará a ser o principal accionista, a percentagem também não foi divulgada, da Peixe Urbano mas manterá intacta a actual equipa de gestão.

Alguns jornais brasileiros recordaram que a Peixe Urbano havia anunciado em Abril passado estar à procura de novas entradas de capital a fim de financiar o crescimento pretendido.

A Baidu iniciou a actividade no Brasil em Novembro de 2013 e, em Julho passado, durante a visita do Presidente chinês Xi Jinping e do Presidente-Executivo e fundador da Baidu, Robin Li, ao país, a empresa anunciou o lançamento de seu motor de busca em língua portuguesa.

Na mesma ocasião, a administração da Baidu comprometeu-se em investir mais de 120 milhões de reais no mercado brasileiro nos próximos três anos.

A empresa chinesa estima ter metade da população mundial a utilizar os seus produtos até 2019 e considera o Brasil como um mercado estratégico. (O Globo)

## 中國集團奇瑞汽車開設巴西第一家工廠 Grupo chinês Chery Automobile inaugura primeira fábrica no Brasil

巴西媒體報道，中國奇瑞汽車集團8月28日在巴西開設第一家工廠。這家工廠也是奇瑞汽車第一家中國以外的工廠，投資額達4億美元。

該工廠位於聖保羅州內陸的Jacareí，佔地100公頃。隨著該工廠的運營，奇瑞集團預期巴西的銷售增加，到2018年達到3%的市場份額。

奇瑞目前的巴西市場份額為0.27%，其3%的目標將高於日本的日產汽車，並相當於法國汽車公司——標致和雪鐵龍的巴西市場份額之和。

該工廠將開始試生產Celer型號的兩款汽車，這兩個車款將不會銷售。將在12月開始生產在市場上銷售的車輛。

據估計該工廠第一年的產量為50,000輛，該中國集團希望到2018年，年均產量達到15萬輛。

除了那裡的車輛組裝廠外，奇瑞汽車集團亦在Jacareí投資1.3億美元興建發動機廠，該廠將制造用於Celer型號的1升和1.5升發動機。(聖保羅州消息)



O grupo chinês Chery Automobile inaugurou em 28 de Agosto, a sua primeira fábrica no Brasil e igualmente a primeira fora da China, resultado de um investimento de 400 milhões de dólares, noticiou a imprensa brasileira. Com a entrada em funcionamento da fábrica, localizada em Jacareí, interior do Estado de São Paulo, onde ocupa um terreno com 100 hectares, o grupo espera aumentar as vendas no país e alcançar uma quota de 3% no mercado automóvel brasileiro até 2018.

Actualmente com 0,27% do mercado brasileiro, a quota de 3% pretendida pela Chery seria superior à da japonesa Nissan e

equivalente ao que as francesas Peugeot e Citroën têm em conjunto. A fábrica vai iniciar a actividade com a produção pré-série do modelo Celer, em duas versões que não serão colocadas à venda, sendo que a produção de veículos para comercialização será iniciada apenas em Dezembro.

Com uma produção estimada de 50 mil veículos para o primeiro ano de actividade, o grupo chinês espera estar a produzir 150 mil veículos por ano até 2018.

Além da fábrica onde os veículos serão montados, o grupo Chery Automobile investiu 130 milhões de dólares numa fábrica de motores, igualmente em Jacareí, onde serão fabricados os motores com cilindrada de 1000 e 1500 centímetros cúbicos a serem instalados no Celer. (Estado de São Paulo)

## 巴西淡水河谷公司為中國中遠公司運輸鐵礦石 Brasileira Vale transporta minério de ferro para a empresa chinesa Cosco

巴西淡水河谷公司在一份新聞稿中說，9月該集團與中國遠洋運輸公司（COSCO）達成運輸鐵礦石協議。這將有助於該公司不受一個為期兩年的禁令的限制——就是禁止該集團超大型礦砂船（被稱為Valemax船）進入中國港口。

淡水河谷還表示，根據該協議，四艘礦砂船（每艘重40萬噸）的所有權將轉移到中遠，之後該公司將為這些船隻簽訂一份有效期為25年的租賃合同。

據國際媒體報道，這個協議是淡水河谷另一個處置其船隊的步驟，以期進一步專注於採礦業及增加該集團的資金。

淡水河谷的Valemax船無法在中國港口停泊，令該集團無法降低運輸成本和無法在平等的基礎上與其對手（如“必和必拓”和“力拓”）競爭。這些競爭對手把澳大利亞開採的鐵礦石運往中國市場，比來自巴西的鐵礦石，澳大利亞鐵礦石的運輸路線較短。（巴西淡水河谷公司）

O grupo brasileiro Vale alcançou, em Setembro, um acordo, com a China Ocean Shipping Co (Cosco) para o transporte de minério de ferro, que ajudará a ultrapassar uma proibição com dois anos da entrada dos seus navios gigantes, chamados Valemax, nos portos da China, informou o grupo mineiro em comunicado. A Vale informou ainda que nos termos do acordo a propriedade dos quatro navios de transporte de minério com 400 mil toneladas cada será transferida para a Cosco, após o que assinará um contrato de aluguer dos mesmos navios válido por um período de 25 anos. De acordo com a imprensa internacional, este acordo representa mais um passo no sentido de a Vale se desfazer da sua frota de navios, a fim de se concentrar mais na actividade mineira e fortalecer as

contas do grupo.

A impossibilidade de atracar os seus Valemax nos portos chineses impediu a Vale de reduzir custos com transporte e concorrer em pé de igualdade com rivais tais como os grupos BHP Billiton e Rio Tinto que colocam minério de ferro que foi extraído na Austrália, a menor distância da China do que o Brasil. (Vale)



## 今年首八個月巴西向中國出口1.11億噸鐵礦石

### Brasil vende à China 111 milhões de toneladas de minério de ferro de Janeiro a Agosto

根據巴西外貿秘書處（Secex）公布的數據，今年1月至8月，巴西向中國出口的鐵礦石，貨值達1.11億噸，同比增長10,8%。

Secex稱，上述出口為巴西帶來84億美元外匯收入，同比下跌7,44%。

上述期間，巴西出口到中國的總貨值達317億美元，同比下跌0,26%。

巴西主要對中國出口豆類、糠、大豆油、鐵礦和原油，佔出口總額的83,7%。（巴西外貿秘書處）

A exportação de minério de ferro no Brasil para a China registou um crescimento homólogo de 10,8% para 111 milhões de toneladas no período de Janeiro a Agosto, de acordo com dados divulgados pela Secretaria de Comércio Exterior (Secex).

O minério vendido nos primeiros oito meses do ano proporcionou uma receita de 8,4 mil milhões de dólares, valor que representa uma quebra homóloga de 7,44%, ainda de acordo com a Secex.

As exportações totais do Brasil para a China situaram-se em 31,7 mil milhões de dólares de Janeiro a Agosto, menos 0,26% em termos anuais. Os principais produtos vendidos à China foram feijão, farelo e óleo de soja, minério de ferro e petróleo em rama, que representaram 83,7% do total. (Secex)



## 中國自2011年起在葡萄牙共投資56.5億歐元 China investiu 5,65 mil milhões de euros em Portugal desde 2011

據《葡萄牙經濟日報》10月報道，自2011年迄今的三年，中國企業合共在葡萄牙投資了56.5億歐元，用以收購和與葡萄牙企業合併。

中國復星國際最近收購聖靈保健，進一步加強中國企業在合併和收購葡萄牙企業的影響力。

復星國際通過旗下葡萄牙忠誠保險，向“聖靈保險”提出以4.785億歐元全面收購。自此，過去三年，中國用於收購葡萄牙企業的總投資，增加至56.5億歐元。

《葡萄牙經濟日報》根據彭博財經通訊社的數據，計算出上述數字佔過去三年與葡萄牙企業合併和收購項目的40%（總金額為142.8億歐元）。

投資於葡萄牙的中國企業，多選擇能源和保險產業（儘管也有意投資於水務方面），其中，收購能源企業（葡萄牙電力集團EDP、電網企業REN和EDP可再生能源）的資產，合共達34.3億歐元（《葡萄牙經濟日報》）

Nos últimos três anos as entidades chinesas investiram 5,65 mil milhões de euros em operações de fusões e aquisições de empresas portuguesas, escreveu o Diário Económico em Outubro. A compra da Espírito Santo Saúde por parte dos chineses da Fosun reforçou a influência das empresas da China nas fusões e aquisições que tiveram como alvo empresas portuguesas. Com os cerca de 478,5 milhões de euros que a dona da Fidelidade se propõe pagar para ficar com 100% da entidade que detém o Hospital da Luz, o investimento total da China na compra de empresas portuguesas sobe para 5,65 mil milhões de euros nos últimos três anos.

O valor corresponde a 40% dos montantes envolvidos em fusões e aquisições tendo empresas portuguesas como alvo. Nos últimos três anos, o total situou-se em 14,28 mil milhões de euros, de acordo com cálculos do Diário Económico baseados em dados coligidos pela Bloomberg.

Os sectores de eleição das empresas chinesas têm sido a energia e os seguros apesar de terem mostrado também interesse pelas águas. Na energia, o investimento chinês atinge 3,43 mil milhões de euros, nas compras das participações na EDP e na REN e também na aquisição de activos da EDP Renováveis. (Diário Económico)

## 葡萄牙電力集團與中國長江三峽集團加強合作

### Energias de Portugal e China Three Gorges reforçam cooperação

葡萄牙電力集團（EDP）一名董事稱，集團10月和中國長江三峽集團（“三峽集團”，EDP最大股東）簽署協議，加強業務合作。

有關董事向葡萄牙新聞社透露，該涉及在若干國家開發水電、風電的協議，將於集團新任董事長盧純首次訪問葡萄牙時簽署。

在中共中央紀律委員會發現三峽集團管理層有諸如“在招標和批出工程合約時濫用權力”在內的“違紀行為”後，今年3月盧純被委任為集團新任董事長。

集團前任董事長曹廣晶調任湖北省副省長。三峽水壩正是位於長江流經的湖北省境內。

國營三峽集團由中央政府直接監管，2012年以27億歐元購入EDP的21.3%股權，成為EDP最大股東。（Lusa）



Os grupos Energias de Portugal (EDP) e China Three Gorges (CTG), o maior accionista do grupo português, assinaram em Outubro um acordo para reforçar a cooperação, disse um administrador do grupo EDP. O administrador disse que o acordo, que prevê investimentos conjuntos em projectos hídricos e eólicos em diversos países, será assinado durante a primeira visita a Portugal do novo presidente da CTG, Lu Chun.

Lu Chun assumiu a presidência da CTG em Março passado, depois de inspectores da Comissão Central de Disciplina do Partido Comunista Chinês terem detectado “irregularidades” na gestão da empresa, nomeadamente “abuso de poder em licitações e contractos de projectos.”

O anterior presidente da CTG, Cao Guangjing, foi nomeado vice-governador da província de Hubei, onde se situa a Barragem das Três Gargantas, no rio langtzé.

A China Three Gorges, um grupo estatal directamente tutelado pelo governo central chinês, tornou-se o maior accionista da EDP em 2012, quando pagou 2,7 mil milhões de euros por 21,3% do capital do grupo EDP. (Lusa)

## 中國復星國際收購葡萄牙聖靈保健 Fosun International da China compra portuguesa Espírito Santo Saúde

根據Rioforte和“聖靈保健投資”(ESH-CI) 10月發布的公告，由中國復星國際80%控股的葡萄牙“忠誠保險”，將通過收購持有聖靈保健投資51%股權的Rioforte，控股聖靈保健。

該通過葡萄牙證監會發布的公告稱，復星國際把ESHCI的公開招股價提高至每股5.01歐元，促成出售聖靈保健的決定。

公告還說道，Rioforte和ESHCI此決定考慮到收購價的提高，以及由美國“聯合保健”集團提出的場外出價不獲證監會批准。

ESHCI的股權分配如下：Rioforte（目前由盧森堡方面管理）佔55%、Novo銀行佔27.26%、聖靈金融集團（ESFG，已申請破產）佔17.74%。

聖靈保健在葡萄牙運營18個保健相關設施，包括醫院、診所和敬老院。(CMVM)



A companhia de seguros Fidelidade, controlada pela Fosun International da China, vai comprar a participação de 51% que a Rioforte, que controla a Espírito Santo Health Care Investments (ESHCI), detém na Espírito Santo Saúde, foi anunciado num comunicado em Outubro. Divulgado através da Comissão do Mercado de Valores Mobiliários (CMVM), o regulador do mercado, o comunicado da Rioforte e da ESHCI informa que a decisão de vender a participação na ES Saúde surge depois da Fosun International, que controla a Fidelidade (é dona de 80%), ter aumentado para 5,01 euros o preço que oferece por cada acção

no âmbito na Oferta Pública de Aquisição (OPA).

No comunicado, a Rioforte e ESHCI referem precisamente que a decisão de venda teve em conta o aumento da contrapartida, bem como o facto de a CMVM ter travado a oferta lançada fora de mercado pelos norte-americanos da UnitedHealth Group.

A ESHCI é controlada em 55% pela Rioforte (actualmente em processo de gestão controlada no Luxemburgo), em 27,26% pelo Novo Banco e em 17,74% pela Espírito Santo Financial Group (ESFG, que está em insolvência).

A Espírito Santo Saúde controla 18 unidades em Portugal, entre hospitais, clínicas e centros de terceira idade. (CMVM)

## 2015年克里斯蒂亞諾·羅納爾多在中國推廣葡萄牙旅遊業

### Ronaldo promove turismo de Portugal na China em 2015

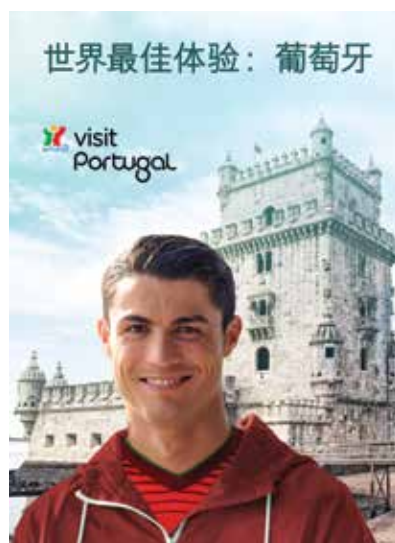
葡萄牙旅遊局局長Adolfo Mesquita Nunes在10月份於南部阿爾加維地區的薩格雷斯說，在2015年克里斯蒂亞諾·羅納爾多的肖像將用於在中國推廣葡萄牙旅遊業。

Mesquita稱，該足球運動員的肖像權為期12個月，相關開支為150,000歐元。

他說：“中國市場已經出現了30%的增長，這是一個增長比例非常大的市場。”

他還表示，在中國葡萄牙旅遊市場鮮為人知，因此採用著名的人物（比如克里斯蒂亞諾·羅納爾多）對於宣傳活動是很重要的。

目前葡萄牙正在利用自己的辦法，為2015年在中國進行最大規模的推廣活動作準備。(葡新社)



O secretário de Estado do Turismo de Portugal, Adolfo Mesquita Nunes, revelou em Sagres, no Algarve, que a imagem de Cristiano Ronaldo vai ser usada, em 2015, para promover na China o turismo de Portugal.

Adolfo Mesquita disse, em Outubro, que a cedência dos direitos de imagem de Cristiano Ronaldo vai custar 150 mil euros, tendo o acordo a duração de 12 meses.

“A China tem tido um crescimento de 30%. É um mercado com crescimentos percentuais muito grandes”, referiu. O governante disse que o mercado de turismo em Portugal é pouco conhecido na China pelo que a utilização da imagem de uma personalidade famosa,

como Cristiano Ronaldo, é importante para uma campanha de promoção. Portugal vai lançar em 2015 uma campanha promocional de maior dimensão na China. (Lusa)



## 中國向佛得角捐贈1.5億美元 China faz doação de 150 milhões de dólares a Cabo Verde

佛得角外長Jorge Tolentino稱，中國政府將向佛得角捐贈1.5億美元，有關的捐贈協議11月在佛國首都普拉亞簽署。

佛國報章《民族報》引述外長稱：“此筆重大捐款，把中佛關係提升到一個更高的層次。”

Tolentino外長是在第16屆佛得角-歐盟特別伙伴計劃本地成效追蹤小組會議時，作上述表示。(民族報)

O governo da China vai fazer uma doação de 150 milhões de dólares a Cabo Verde, sendo o respectivo acordo de doação assinado em Novembro, na cidade da Praia, disse o Ministro das Relações Exteriores, Jorge Tolentino.

Citado pelo jornal cabo-verdiano “A Nação”, o ministro disse que “esta doação substancial coloca as relações entre a China e Cabo Verde num patamar muito elevado.”

O ministro Jorge Tolentino falava à imprensa à margem da 16ª reunião do Grupo Local de Seguimento da Parceria Especial Cabo Verde – União Europeia. (A Nação)

## 中國援建幾比司法大樓 China constrói Palácio da Justiça da Guiné-Bissau

據葡萄牙新聞社報道，位於首都比紹市的幾內亞比紹（“幾比”）司法大樓於10月舉行奠基典禮。大樓建築費由中國負擔，工期預計需時20個月。

出席了奠基禮的幾比政府官員中，有全國人民議會議長。幾比的議會大樓也是由中國援建。

中國已為幾比興建政府大樓和議會大樓、重建總統府（毀於1998-99年內戰期間）和9.24國家體育場（幾比唯一天然草運動場）；此外，還在幾比北部 Canchungo 市興建當地主要醫院以及在比紹市興建軍方醫院。

法院大樓佔地9,500平方米，工程耗資1,450萬美元，由一家中國企業承建、幾比政府監督。

中國駐幾比大使王華在奠基禮上宣布，中國將在比紹興建200套社會房屋，又為該市主要街道安裝太陽能路燈。(葡新社)

A primeira pedra para a construção do Palácio da Justiça da Guiné-Bissau na cidade de Bissau foi lançada em Outubro sendo que as obras pagas pela China terão uma duração de 20 meses.

À cerimónia compareceram diversos responsáveis do Estado guineense, entre os quais Cipriano Cassamá, presidente do Parlamento, cuja sede também foi financiada e construída pela China, à semelhança da do governo.

A China construiu a sede do governo, o palácio Colinas do Boé (parlamento), reconstruiu o palácio da presidência danificado pela guerra civil de 1998/99, edificou o Estádio Nacional 24 de Setembro (único com relvado natural no país) e construiu ainda o principal hospital da zona norte do país em Canchungo e o Hospital Militar em Bissau.

As obras do Palácio da Justiça, que no final terá uma área de 9500 metros quadrados, vão custar 14,5 milhões de dólares, serão executadas por uma empresa chinesa sob supervisão do governo guineense.

O Embaixador da China na Guiné-Bissau, Huang Hua, aproveitou a ocasião para anunciar que o seu país vai construir 200 casas sociais e ainda fornecer equipamentos de iluminação solar para as principais vias públicas de Bissau. (Lusa)



## 中國和東帝汶希望加強合作 China e Timor-Leste querem reforçar cooperação

中國國家副主席李源潮10月在北京會見東帝汶前總統若澤·拉莫斯·奧爾塔時說，中國打算加強與東帝汶的合作。

據新華社報道，李源潮還表示，中國和東帝汶自2002年建立外交關係以來的合作非常成功。

中國國家副主席主張兩國進一步合作，促進今年4月建立的兩國間戰略伙伴關係。

拉莫斯·奧爾塔說，他願意為東帝汶與中國關係的發展作出貢獻。

東帝汶民主共和國於2002年5月20日成立，同日與中國人民共和國建交。當時拉莫斯·奧爾塔任東帝汶外交部長。(新華社)



O Vice-Presidente da China, Li Yuanchao disse, em Outubro, durante um encontro em Pequim com o ex-Presidente timorense José Ramos-Horta, que o seu país pretende aumentar a cooperação com Timor-Leste. Li disse ainda que a China e Timor-Leste tem cooperado com sucesso desde que estabeleceram relações diplomáticas em 2002.

O Vice-Presidente da China defendeu uma maior cooperação entre os dois países de modo a promover a parceria estratégica estabelecida em Abril deste ano entre os dois países. Ramos-Horta disse, por seu turno, estar disponível para trabalhar pelo desenvolvimento das relações entre

Timor-Leste e a China. A República Democrática de Timor-Leste foi criada em 20 de Maio de 2002 e no mesmo dia estabeleceu relações diplomáticas com a República Popular da China. Ramos-Horta era, na altura, Ministro dos Negócios Estrangeiros. (Xinhua)

## 澳門商人在幾比建四星酒店

### Empresário de Macau constrói hotel de quatro estrelas na Guiné-Bissau

澳門商人羅盛宗稱，他計劃在幾內亞比紹（“幾比”）首都的一條主要幹道上興建一座四星級酒店，作為投資該國大計的其中一個項目。

身兼幾比駐澳門名譽領事的羅盛宗11月告訴幾比通訊社，酒店耗資3,750萬美元，可望於2015年落成啟業。

羅盛宗沒有提及規劃中的房間數目，但稱將有兩家餐廳，其中一家供應中餐。他還透露，酒店將聘請最少150名當地人。

羅又宣布將於今年年底前，安排200台電腦和相關設備，贈與幾比人民議會，以回應幾比議會議長卡薩馬較早時提出的請求。

羅盛宗是超然國際集團的董事總經理，自2000年起，出任幾比駐澳門名譽領事至今。(幾內亞比紹通訊社)

O empresário do Macau John Lo Seng Chung vai construir um hotel de quatro estrelas na principal avenida da capital da Guiné-Bissau, no âmbito de um plano de investimento que diz ter para o país.

Em declarações à agência noticiosa da Guiné-Bissau, em Novembro, na qualidade de investidor e cônsul honorário daquele país em Macau, John Lo anunciou que a construção do hotel deverá concluir-se já em 2015, estando o seu custo estimado em 37,5 milhões de dólares.

O empresário não adiantou o número de quartos que o hotel fornecerá, mas afirmou que dará emprego a pelo menos 150 guineenses, terá dois restaurantes, um dos quais para servir comida chinesa.

Lo anunciou ainda o envio, até final do ano, de 200 computadores e respectivos acessórios para o Parlamento da Guiné-Bissau, respondendo a um pedido nesse sentido do presidente do órgão, Cipriano Cassamá.

John Lo, director-geral do Excelente International Group Ltd., é cônsul honorário da Guiné-Bissau em Macau desde 2000. (ANG)



## 安哥拉政府授予Sonangol公司新特許經營權 Governo de Angola atribui novas concessões petrolíferas à Sonangol

8月安哥拉石油部國務秘書 Aníbal Silva在內閣會議後表示，安哥拉政府授予國有企業Sonangol公司特許經營權——在下剛果海岸區域及寬扎盆地進行石油開採。除了現正進行的寬扎和剛果

河流域的10個陸上區塊的招標外，安哥拉Sonangol公司還計劃明年拍賣12個海上石油區塊的開採權。

在2015年將被拍賣的新區塊當中，七塊位於納米貝盆地（南），五塊位於下剛果（北）。(Angop)

O governo de Angola atribuiu a concessão dos direitos de exploração petrolífera nas zonas terrestres das bacias do Baixo Congo e Cuanza à empresa pública Sonangol, disse, em Agosto, o secretário de Estado dos Petróleos no final da reunião do Conselho de Ministros. A concessionária angolana Sonangol vai licitar no próximo ano 12 blocos para exploração marítima de petróleo, a que se somam outros dez em terra, nas bacias terrestres dos rios Cuanza e Congo, já em processo de licitação. Dos novos blocos a licitar em 2015, sete estão localizados na bacia do Namibe (sul do país) e cinco na do Baixo Congo (norte). (Angop)



## 安哥拉確認2017年第一顆非洲衛星進入軌道 Angola confirma primeiro satélite africano para 2017

10月安哥拉電信局局長Eduardo Sebastian在羅安達告訴Rádio Nacional廣播電台，由俄羅斯財團承建的Angosat1（安哥拉第一顆通信衛星）將於2017年進入軌道。

始建於2013年11月的這顆衛星，將首次由一個非洲國家運營，預計其壽命為15年。該項目投資總額達4.03億美元。(RNA)

O Angosat 1, primeiro satélite de comunicações de Angola, construído por um consórcio russo, será colocado em órbita em 2017, disse à Rádio Nacional, em Luanda, em Outubro, o Director Nacional de Telecomunicações de Angola, Eduardo Sebastião.

O satélite, que começou a ser construído em Novembro de 2013, será o primeiro operado por uma nação africana e terá um período de vida útil de 15 anos. O investimento total para a realização do projecto é de 403 milhões de dólares. (RNA)

## 安哥拉証交所12月開始運作 Bolsa de Valores de Angola inicia actividade em Dezembro

安哥拉資本市場委員會（CMC）主席Archer Manguera在羅安達稱，安哥拉證券及票據交易所（Bodiva，“安証交所”）定於12月開張。

安哥拉-美國商會最近主辦了有關資本市場以及它對石油產業之影響的會議，CMC一名官員在會上稱，目前CMC正進行証交所開市前的最後準備工作。

安証交所主席Antonio Furtado曾於7月一次與金融市場運營商的會議中稱，証交所在開張初期，僅可買賣國庫債券。Furtado當時說：“開始時是公債買賣，其後才加入私營企業的股票。”(Angop)

A negociação de títulos na Bolsa de Valores e Dívida de Angola (Bodiva) inicia-se em Dezembro, disse em Luanda o presidente da Comissão do Mercado de Capitais (CMC), Archer Manguera.

António Furtado, presidente da Bolsa de Valores e Dívida de Angola, afirmou em Julho passado no decurso de um encontro com operadores do mercado financeiro que a praça começaria a funcionar apenas com a transacção de títulos do Tesouro.

“O primeiro passo vai ser dado com a negociação de dívida pública e só depois com os títulos das empresas”, declarou então António Furtado. (Angop)

## 莫桑比克在澳門開設總領事館 Moçambique abre Consulado-Geral em Macau

莫桑比克駐中國大使Antonio Inácio Junior 10月說，在澳門開設一家莫桑比克總領事館的目的在於與中國“進一步加強雙邊合作”。

這位大使指出，中國企業在莫桑比克的投資多元化，“這些投資已經超過約40億美元”，“特別是在交通運輸及通訊業、工業、農業及服務方面。”

莫桑比克在澳門領事館由外交官Rafael Custodio Marques領導。(Lusa)



A abertura de um Consulado-Geral de Moçambique em Macau visa “reforçar ainda mais a cooperação bilateral” com a China, disse em Outubro o embaixador de Moçambique na China, António Inácio Júnior.

O embaixador destacou que o investimento de empresas chinesas em Moçambique, “que nos últimos anos já supera 4 mil milhões de dólares”, tem sido diversificado, tendo ocorrido “nomeadamente no sector dos transportes e comunicações, na indústria e agricultura e nos serviços.” O Consulado -Geral de Moçambique em Macau é liderado pelo diplomata Rafael Custódio Marques. (Lusa)

## 三類海產新納入佛得角政府准許捕撈漁產名單

### Governo de Moçambique lança concurso para concessão de novos blocos petrolíferos

莫桑比克的全國石油協會在其網站上表示，政府10月推出招標，授予15個新區塊作石油勘探及生產，覆蓋面積達76,800平方公里。

根據莫桑比克政府最近的數據，本次招標包括德爾加杜角省海岸外的三個離岸特許權，還有東部地區魯伍馬沉積盆地（其中美國阿納達科石油公司和意大利埃尼集團發現了200萬億立方英尺適用於商業用途的天然氣儲備）。

同時在北部，楠普拉省的海岸外，在Angoche區將授予兩個特許權，而在莫桑比克中部的贊比西沉積盆地將授予6個區塊，以及在陸地上授予3個區塊（在莫桑比克盆地側翼的Pande及Temane區域——由南非Sasol公司探索。）(INP)

O governo de Moçambique abriu, em Outubro, um concurso para a concessão de 15 novos blocos de pesquisa e produção de petróleo, com uma extensão total de 76 800 quilómetros quadrados, anunciou o Instituto Nacional de Petróleo na sua página electrónica.

O concurso compreende três concessões marítimas ao largo da província de Cabo Delgado, na zona oriental da bacia sedimentar do Rovuma, onde a norte-americana Anadarko Petroleum e a italiana ENI descobriram reservas de 200 biliões de pés cúbicos de gás natural comercialmente viável, de acordo com dados recentes do governo moçambicano.

Também na região norte, na costa marítima da província de Nampula, duas concessões serão leiloadas na área de Angoche, enquanto na zona centro está prevista a concessão de seis blocos na bacia sedimentar do Zambeze, a que se juntam mais três localizados no continente, na bacia de Moçambique, que ladeiam as áreas de Pande e de Temane, e cuja operação de exploração de gás natural é liderada pela sul-africana Sasol.(INP)





## 莫桑比克出口香蕉逾7,000萬美元 Moçambique exporta 70 milhões de dólares de banana

10月莫桑比克經濟聯會 (CTA) 分管農業事務的副主席 António Gomes說，莫桑比克每年出口的香蕉，金額超過7,000萬美元。

Gomes告訴莫國週報《Domingo》，在努力生產優質香蕉的同時，南非香蕉市場價格上升，莫國香蕉業界以至整體經濟皆受惠。

Gomes以Belúzi香蕉企業（位於馬普托省Boane地區）為例，今年出口了120萬箱香蕉往南非，賣價為1億蘭特（南非貨幣，約合1,000萬美元）。（Notícias）



economia de Moçambique.

O responsável apontou como exemplo a Belúzi Bananas, empresa localizada na região de Boane, na província de Maputo, que tem como meta de exportação para o presente ano cerca de 1,2 milhões de caixas (cartões) de banana para a África do Sul, o que representa 100 milhões de rands (cerca de 10 milhões de dólares). (Notícias)

A exportação de banana produzida em Moçambique rende mais de 70 milhões de dólares anuais, afirmou em Setembro, António Gomes, vice-presidente da Confederação das Associações Económicas (CTA) com o pelouro do negócio agrícola. António Gomes disse ao semanário moçambicano Domingo que, como corolário dos esforços para a produção de banana de qualidade, o preço de venda na África do Sul aumentou, o que constituiu um prémio para as empresas e para a

## 莫桑比克預期本農季糖產總量約40萬噸

### Produção de açúcar em Moçambique deverá rondar 400 mil toneladas

根據莫桑比克農業促進中心 (Cepagri) 的數據，預計本年農季（4月至11月）糖產量約為40萬噸。（2012和2013年農季度年均糖產量約為38萬噸。）

Cepagri的預測包括糖產量噸數的增加——儘管今年9月錄得破記錄的28.14萬噸，同比下跌11%。（AIM）

A produção de açúcar em Moçambique deverá rondar 400 mil toneladas no final da presente campanha iniciada em Abril e que encerrou em Novembro, de acordo com dados do Centro de Promoção da Agricultura (Cepagri). Nas campanhas de 2012 e 2013 a produção de açúcar ascendeu a

cerca de 380 mil toneladas por ano. A previsão do Cepagri contempla um aumento da tonagem de açúcar não obstante a produção registada até final de Setembro – de 281,4 mil toneladas – representar uma quebra de 11% quando comparada com a observada no período homólogo de 2013. (AIM)

## 佛得角和歐盟續簽漁業協定

### Cabo Verde e União Europeia renovam acordo de pescas

政府官員在布魯塞爾說，佛得角和歐洲聯盟 (EU) 同意更新現有的漁業協議，該協議於9月1日生效。

根據修訂後的協議，在協議的首兩年佛得角將收到550,000歐元，在接下來兩年中的每一年將收到500,000歐元，即增加360,000歐元以補償先前的協議，四年總數達435,000歐元。

歐盟委員會報告說，它將每年支付佛得角一半的費用，其目的是支付使用漁業資源，另一半是為了促進該國的可持續漁業管理，例如提高監測和監督的能力，以及支持當地漁業社區。（UE）

Cabo Verde e a União Europeia acordaram renovar o protocolo de parceria existente no sector das pescas, que se iniciou a 1 de Setembro, foi sexta-feira anunciado em Bruxelas.

Ao abrigo do acordo revisto Cabo Verde vai receber 550 mil euros nos dois primeiros anos de vigência e 500 mil euros em cada um dos dois anos seguintes, valor que representa um acréscimo de 360 mil euros quando a contrapartida financeira para os quatro anos de vigência do acordo era de 435 mil euros.

A Comissão Europeia informou que metade da contribuição financeira que vai pagar anualmente a Cabo Verde destina-se a compensar o acesso aos recursos, destinando-se a outra metade a promover uma gestão sustentável das pescas no arquipélago, como o reforço das capacidades de controlo e vigilância e apoio às comunidades pesqueiras locais. (UE)

## 歐洲投資銀行資助佛得角港口工程 BEI financia obras portuárias em Cabo Verde

根據佛得角媒體9月報道，佛得角薩爾島帕爾梅拉港的擴建和現代化第二階段工程已經獲得歐洲投資銀行（EIB）的資金支持。

帕爾梅拉港的擴建和現代化工程的第二階段，包括興建一個新的150米長的碼頭、一個防波堤、一個貨櫃碼頭以及兩棟貨物和集裝箱儲存大樓。

該工程預計耗資2,880萬歐元（約合31.82億佛得角埃斯庫多），將由葡萄牙財團Mota-Engil/Armando Cunha承建，並由荷蘭皇家哈斯康寧監理。（A Semana）

O apoio financeiro para a segunda fase das obras de expansão e modernização do porto da Palmeira, ilha do Sal, foi já disponibilizado pelo Banco Europeu de Investimentos (BEI), anunciou, em Setembro, a imprensa de Cabo Verde.

A segunda fase das obras de expansão e modernização do Porto da Palmeira contempla a construção de um novo cais de 150 metros, de um quebra-mar, um



terminal de contentores, bem como dois edifícios de carga e de contentores.

As obras, com um custo estimado em 28,8 milhões de euros (cerca de 3182 milhões de

escudos cabo-verdianos), serão executadas pelo consórcio português Mota-Engil/Armando Cunha e fiscalizadas pela Royal Haskoning, dos Países Baixos. (A Semana)

## 鋁土安哥拉計劃恢復在幾比開採鋁土

### Bauxite Angola pretende retomar exploração mineira na Guiné-Bissau

安哥拉礦企“鋁土安哥拉”主席Bernardo Campos9月在幾內亞比紹（“幾比”）首都比紹稱，公司計劃在幾比投資超過5億美元，恢復在幾比東部Gabu地區的Madina Boe鋁土礦，恢復開採鋁土作業。

2012年4月12日，幾比發生政變，推翻了當時的政府，鋁土安哥拉的生產隨之凍結。（Angop）

A empresa Bauxite Angola projecta vir a aplicar mais de 500 milhões de dólares na Guiné-Bissau, com o reinício da exploração das minas de bauxite de Madina de Boé, região de Gabu, leste do país, afirmou em Setembro em Bissau o presidente da empresa.

A empresa suspendeu os trabalhos devido ao golpe de Estado de 12 de Abril de 2012, que depôs o governo, na altura liderado por Carlos Gomes Júnior. (Angop)

## 幾內亞比紹建立基金支持腰果業

### Guiné-Bissau cria Fundo para apoiar indústria do caju

幾內亞比紹政府和幾內亞企業及工業發展基金會（Fundei）9月簽署一份有關控制使用基金資助處理腰果項目的協議。

該基金以150萬歐元作為初步配額，目的是要阻止腰果（該國的主要農產品）作為原材料出口到印度，並先將腰果在幾內亞比紹加工，以增加該產品的價值。（Fundei）



A convenção que regula o acesso a um fundo para financiar projectos de transformação da castanha de caju foi assinada, em Setembro, entre o governo da Guiné-Bissau e a Fundação Guineense para o Desenvolvimento Empresarial e Industrial (Fundei).

O fundo, com uma dotação inicial de 1,5 milhões de euros, pretende fazer com que a castanha de caju, principal produto agrícola do país, deixe de ser exportada em bruto para a Índia, como acontece actualmente, e ganhe valor acrescentado com a sua transformação na Guiné-Bissau. (Fundei)



## 幾內亞比紹捕魚依然不受監測 Pesca na Guiné-Bissau sem fiscalização

根據歐盟委員會一個技術小組的初步評估，在幾內亞比紹專屬經濟區（EEZ）捕魚活動的缺乏監測是值得注意的問題。

據葡新社報道，Louize Hill領導的歐盟委員會海洋總司研究小組得出結論，在幾內亞比紹領海的捕魚活動缺乏監測。

共有超過60艘船舶的歐盟（西班牙、法國、希臘、意大利和葡萄牙）自1980年以來已與幾內亞比紹定下漁業協定，但在2012年4月幾比發生軍事政變后，歐洲船舶已停止在幾內亞水域捕魚。(Lusa)

A falta de fiscalização da actividade de pesca na Zona Económica Exclusiva da Guiné-Bissau é preocupante, de acordo com uma avaliação preliminar de uma equipa técnica da Comissão Europeia. Chefiada por Louize Hill, da Direcção-Geral do Mar da Comissão Europeia, a equipa concluiu haver falta de controlo da actividade pesqueira nas águas territoriais da Guiné-Bissau, de acordo com a agência noticiosa Lusa.

Totalizando mais de 60 navios, a União Europeia (Espanha, França, Grécia, Itália e Portugal) tem um acordo de pesca com a Guiné-Bissau em vigor desde 1980, mas na sequência do golpe de Estado militar de Abril de 2012 os barcos europeus deixaram de pescar nas águas guineenses. (Lusa)

## 東帝汶政府新設投資局

### Governo de Timor-Leste cria agência especializada de investimento

據東帝汶部長會議9月在帝力發布的公告，政府已批准設立專門機構——“投資東帝汶”，致力促進私人投資和出口。

政府公告說：“這個機構負責簽發出資證明書，並將成為到東帝汶投資的外企之伙伴。

東帝汶通過各政府部門呼籲外資到東帝汶投資，多創造就業機會，並協助東國發展強有力的經濟和多元的私營部門。(Governo Timor-Leste)

O governo de Timor-Leste aprovou a constituição de uma agência especializada de investimento, de acordo com um comunicado relativo à reunião do Conselho de Ministros de Setembro divulgado em Dili.

A agência especializada de investimento, denominada “Investe Timor-Leste”, vai ser

responsável pela promoção do investimento privado e pelas exportações no país.

“Esta entidade será a responsável pela emissão de certificados de investidor e servirá como balcão de atendimento para os projectos de investimento estrangeiro no país”, acrescenta o comunicado oficial.(Governo Timor-Leste)

## 東帝汶政府設竹樹研究院 冀經濟多元發展

### Governo de Timor-Leste cria Instituto do Bambu para diversificar economia

根據東帝汶政府9月在帝力發布的公告，東帝汶已將竹樹中心，轉型為竹樹研究、發展培訓和推廣研究院，是為促進國家經濟多元發展、善用國家的自然資源的努力之一。

9月17日部長會議後的公告稱：“體認到竹樹中心的重要性和成功經驗，法例授予中心自主運營權，為中心配備管理團隊，使中心可推廣其活動、提升培訓、研發的水平，並生產供內銷和出口的各類竹器。”

2013年，東帝汶政府透過國務秘書（支持和促進私營部門）的經濟多元化及自然資源開發計劃，開始在Baucau, Ermera和Aileu等地區，種植數以千計株竹樹。(Governo de Timor-Leste)



O governo de Timor-Leste transformou o Centro do Bambu no Instituto de Pesquisa, Desenvolvimento, Formação e Promoção do Bambu, no âmbito do projecto de diversificação económica e desenvolvimento dos recursos naturais do país, de acordo com comunicado divulgado, em Setembro, em Dili.

“Reconhecendo a importância e o sucesso do Centro do Bambu, o diploma atribui-lhe autonomia, dotando-o de uma organização e gestão capaz de promover a expansão da actividade, ao nível da formação, pesquisa e

desenvolvimento e produção para consumo interno e para exportação”, pode ler-se num comunicado.

O governo timorense, através da Secretaria de Estado de Apoio e Promoção do Sector Privado, iniciou em 2013 a plantação de milhares de pés de bambu nos distritos de Baucau, Aileu e Ermera, no âmbito do projecto de diversificação económica e desenvolvimento da riqueza dos recursos naturais de Timor-Leste. (Governo de Timor-Leste)

## 九月東帝汶石油基金總值166億美元

### Fundo Petrolífero de Timor-Leste atinge 16,6 mil milhões de dólares em Setembro

東帝汶央行11月在帝力說，因支付國家預算，第三季度東帝汶石油基金的總值僅增加1.77億美元。

據帝力發表的聲明，九月底石油基金總值為166億美元。

七月至九月該基金錄得特許權使用費毛收入5.2235億美元，支出3.4535億美元，其中包括向國家預算轉帳的3.4億美元。

(BC de Timor-Leste)

O valor do Fundo Petrolífero de Timor-Leste registou um aumento de apenas 177 milhões de dólares no terceiro trimestre devido a desembolsos para o Orçamento de Estado, anunciou, em Novembro, em Dili o Banco Central de Timor-Leste.

De acordo com o comunicado divulgado em Dili, o valor do Fundo Petrolífero ascendia a 16,6 mil milhões de dólares no final de Setembro.

De Julho a Setembro o Fundo registou entradas brutas de 522,35 milhões de dólares, em contribuições e em "royalties", tendo as saídas ascendido a 345,35 milhões de dólares, dos quais 340 milhões sob a forma de transferências para o Orçamento de Estado.

(BC de Timor-Leste)

## Odebrecht Angola獲得2.682億美元項目

### Odebrecht Angola ganha empreitada de 268,2 milhões de dólares

根據一項總統令，Odebrecht Angola公司贏得一份價值2.682億美元合同，承建安哥拉本格拉省的供水系統。

10月簽署的總統令指巴西Odebrecht集團的安哥拉子公司被授予的本格拉供水項目的第三階段，承建本格拉、洛比托、卡通貝拉和Baía Farta的供水系統。(Governo de Angola)



A Odebrecht Angola ganhou uma empreitada no valor de 268,2 milhões de dólares para a construção de um sistema de abastecimento de água potável na província de Benguela, de acordo com um despacho presidencial.

O despacho, de Outubro, informa que à subsidiária angolana do grupo brasileiro Odebrecht foi adjudicada a terceira fase do Projecto de Águas de Benguela, envolvendo a construção do sistema de abastecimento de água a Benguela, Lobito, Catumbela e Baía Farta.

(Governo de Angola)

## 巴西即將進行新一輪石油區塊勘探專營權拍賣

### Brasil coloca em leilão novos blocos petrolíferos



巴西礦產能源部石油及燃氣司司長Marco Antonio Martins Almeida 9月在巴西利亞宣布，第13次石油和天然氣勘探專營權拍賣，將於2015年上半年舉行。

Almeida稱，是次拍賣包括陸上和海上區塊，但暫未能預測何時可以公布納入拍賣的區塊名單。(Ministério de Minas e Energia)

O 13º leilão de blocos para a exploração de petróleo e gás natural no Brasil realiza-se no primeiro semestre de 2015, anunciou, em Setembro, em Brasília, o secretário de Petróleo e Gás do Ministério de Minas e Energia.

Marco António Martins Almeida anunciou ainda que o leilão incluirá blocos em terra e no mar mas adiantou não haver previsão de quando serão divulgados os locais de exploração.

(Ministério de Minas e Energia)



## 葡萄牙宣布建立開發銀行

### Portugal anuncia criação de banco de fomentos

葡萄牙政府9月宣布，葡萄牙新開發銀行Intituição Financeira do Desenvolvimento (金融開發機構-IFD)將於今年開始營運，它的啟動資本為1億歐元。

IFD是一家專注於為小型和中型公司融資的公有銀行，它已獲取葡萄牙銀行發出的銀行牌照。

新銀行的董事會將有7至9名成員，包括2至4名主管以及審計委員會的3名固定成員。

新銀行的總部將設在波爾圖並“受葡萄牙銀行的監管。”(Governo de Portugal)

A Instituição Financeira do Desenvolvimento (IFD), o novo banco de fomento de Portugal, deverá entrar em funcionamento ainda este ano com um capital social de 100 milhões de euros, anunciou em Setembro, em Lisboa, o governo português.

A IFD, que já recebeu a licença bancária do Banco de Portugal, é uma instituição exclusivamente pública vocacionada para o financiamento de pequenas e médias empresas.

A nova instituição terá sede na cidade do Porto e a sua actividade “está sujeita à supervisão do Banco de Portugal.” (Governo de Portugal)

## 葡萄牙Semapa集團在巴西的新水泥廠今年落成

### Grupo português Semapa inaugura nova fábrica de cimento no Brasil este ano

根據葡萄牙Semapa集團的業務和財務報告，集團50%控股的巴西Supremo在巴西Adrianópolis市投資7億雷亞爾新建的水泥廠，將於今年稍後落成。

報告說，新水泥廠建成後，產能將超過150萬噸。(Semapa)

O grupo brasileiro Supremo, detido em 50% pelo grupo português Semapa, está a investir 700 milhões de reais numa fábrica em Adrianópolis, que deverá iniciar a laboração ainda este ano, de acordo com o relatório e contas do grupo português.

O documento adianta que após a construção da nova fábrica, a capacidade de produção de cimento instalada do grupo Supremo será superior a 1,5 milhões de toneladas.” (Semapa)



## 聯合國增加對佛得角的經濟援助

### ONU aumenta apoio financeiro a Cabo Verde

聯合國駐佛得角協調員Ulrika Richardson9月在普拉亞說，聯合國計劃增加對佛國發展的援助，今年到目前為止，已累計提供了援助金1,800萬美元。

葡萄牙新聞社引述Richardson說，佛國的UNDAF執行情況良好，但“可以做得好些”。

UNDAF的檢討，會考慮經濟增長、減赤減貧、鞏固機構、民主和公民權利、消弭社會不平等、促進公正社會，以及環境可持續發展等方面的成效。(葡萄牙新聞社)

A Organização das Nações Unidas vai aumentar a assistência ao desenvolvimento dada a Cabo Verde, que só este ano já se situa em 18 milhões de dólares, garantiu, em Setembro, na Praia a coordenadora residente no arquipélago.

Ulrika Richardson, coordenadora residente da ONU, disse que o programa está a ser bem executado por Cabo Verde, mas adiantou que “será possível fazer mais e melhor”.

Os pilares do programa são crescimento e redução da pobreza, consolidação das instituições, da democracia e da cidadania, redução das desigualdades e promoção da equidade e da sustentabilidade ambiental. (Lusa)

**成**立於1975年的佛得角共和國，位於赤道和北回歸綫之間的大西洋海域，國土最東端距非洲大陸（塞內加爾）約500公里。

佛得角由十個海島組成，分成兩組——北方的向風群島，有聖安東、聖文森、聖露西亞（唯一無人居住的島）、聖尼可勞、薩爾和波亞維西塔六島；南方的背風群島則由五月、聖地牙哥、弗古和布拉瓦四島組成。首都設於普拉亞。

佛得角國土面積為4,033平方公里，根據2013年的統計，全國人口為53萬。

佛得角的官方語言是葡語，本土語言則為佛得角克里奧爾語；各島也有各自的克里奧爾方言。

**A** República de Cabo Verde, independente desde 1975, fica localizada no Oceano Atlântico, entre o Equador e o Trópico de Câncer. O ponto mais a oriente fica a cerca de 500 quilómetros do continente africano (Senegal). Com capital na Praia, o arquipélago tem dez ilhas, das quais nove habitadas e vários ilhéus desabitados. Divide-se em dois grupos, um a Norte, Barlavento, constituído pelas ilhas de Santo Antão, São Vicente, Santa Luzia (desabitada), São Nicolau, Sal e Boa Vista e o outro a Sul, Sotavento, formado pelas ilhas de Maio, Santiago, Fogo e Brava. Com uma área de 4033 quilómetros quadrados, Cabo Verde tinha, em 2013, uma população de 530 mil pessoas. A língua oficial é o português. A língua nacional é o crioulo cabo-verdiano e cada ilha tem o seu crioulo próprio. A moeda nacional é o Escudo (CVE). Dados oficiais de 2013 indicam que o Produto Interno Bruto era de 1950 milhões de dólares. Os recursos naturais do país são escassos, sendo de salientar minerais, calcário, cinza vulcânica, pedra-pomes e sal-gema. O turismo e a pesca são as principais actividades económicas de Cabo Verde. (Macahub)

